

Алёна Ельцова
Козула ЗЭР

Алёна Ельцова

Коззула зэр

Кывбурьяс, проза гижöдьяс, вуджöдöмьяс

Сыктывкар
Коми Республикаса гижысь котыр
2016

ББК 84(2=664.2)

Е 58

*Издано при финансовой поддержке
Министерства массовых коммуникаций, информатизации и
связи Республики Коми*

Серпасалисны Кристина Сааремяе, Юрий Лисовский

ЕЛЬЦОВА Е. В.

Е 58 Кодзула зэр : Кывбурьяс, проза гижӧдьяс, вуджӧ-
дӧмьяс. – Сыктывкар : Коми Республикаса гижысь ко-
тыр, 2016. – 144 с.

ISBN 978-5-9907289-7-4

«Кодзула зэр» – Алёна Ельцовалӧн лирикаа вель гижӧд чукӧр. Сборникӧ пыртӧма 2000–2016 воясса кывбура да проза гижӧдьяс, вуджӧдӧмторьяс. «Му выв кад» юкӧн артмӧ поэтлӧн комиӧн ас гижӧм кывбурьясысь, «Эзысьӧн дзирдалысь войтъяс» юкӧн – прозаӧн гижӧм неыджыд висьтторьясысь, «Сӧмын вои ме тайӧ муас» юкӧн – финн-угор да мукӧд кывъя поэтъяслысь комиӧдӧм кывбурьясысь. «Кодзула зэрлӧн» бӧрья, нельӧд юкӧнас пыртӧма А. Ельцовалысь роч кыв вельӧ вуджӧдӧм кывбурьяс.

А. Ельцовалӧн кывбура да проза гижӧдьясыс – поэтлӧн сьӧлӧм да лов йылысь, найӧ ойдӧмаӧсь вына, пыдӧ сьӧлӧмкылӧмьясӧн, авторлӧн уна сикас ловпытшса майшасьӧмӧн, югыд норлунӧн.

ББК 84(2=664.2)

© Ельцова Е.В., 2016

© Сааремяе К., иллюстрации, 2016

© Лисовский Ю.Н., дизайн обложки, 2016

© Союз писателей Республики Коми, 2016

ISBN 978-5-9907289-7-4

«Пёртмасьысь кодзула зэр»:

А. Ельцовалён лирика йылысь

XX нэм помасигён да XXI нэм заводитчигён коми поэзия мөдiс юргыны выль шыясён, дзирдавыны-пёртмасьны выль рөмьясён. Талунья поэтъяс пөвстын лөнника, но ясыда кылö Алёна Ельцовалён гөлөсыс. Алёна локтiс литератураö зэв томён, но сылысь творчествосö пыр жö казялисны литература туялысьяс: кывбурьяслысь аслыспөлöслунсö донъялисны В. Латышева, Т. Кузнецова, В. Мартынов, В. Дёмин, В. Лодыгин, А. Семяшкин да А. Валтон. Гижысьлөн водзынджык петавлөм сборникъясын – тайö «Кассяна во» (1997), «Аскиа лун водзын» (2001), «Асья зэр» (2007), «Кадлөн оськовьяс» (2010) – тыдовтчö авторлөн сөвмөм-верстяммөмыс, гижан кывсö бурмөдөмпелькөдөмыс. А «Кодзула зэр» нима выль кывбур чукöрыс осьтö поэтлысь вежсьөмсö, олөмас да кывбур гижан уджас сылысь корсьысьөмьяссö, водзлань осьлалөмсö.

Алёна Ельцова заводитö гижны сийö кадас, кор страналөн олөмын ставыс крута вежсьö. Но сылысь поэзиясö тайö вежсьөмьясыс оз вөрзьöдны:

сійö отдортчö ортсыса лоöмторъяссьыс да шыödчö аслас пытшкөсса мир дорö. Кывбурьясыс ойдö-маöсь сьöлөмкылөмъясөн, ловпытшса быдсикас майшасьöмөн.

Автор зэв тшöкыда вöдитчö персонификация (ловтöмторьяс «ловзьöдысь») приёмөн: ар ветлөдлө туй кузя көмтөг, вөр вугралö, пельсы пу öшинь улын шöпкөдчö важөн усылөм корнас, төв петö ылі туйö, варов пу сьылö, му, ю да вөр мыссьöны шоныд зэр ваён, рытыс койыштöма войся енэж чужöмö кодзувьяс, шоныд лун төв ворсö занавесөн, көдзыд Тöлысьлы оз узьсы... Лыддян кывбурьяссö, да чайтсьö, быттьö авторыс наын пышйö гажтөм, сьökыд, курыд олөмсьыс да поэт-романтикьяс моз ланьтөдчö, инасьö дзык мөд, мөвпыштөм мирын, ловзьöдөм вөр-ваын. Лирика героиняыс унаысь шыödчылö вөр-ва дінас, быттьö медматыс морт дінö, висьталö сылы ассьыс майшасяна думьяссö: «Отнадөн төдан тэ, мый лоö олөмас водзö, / Пыдөстөм вой»; «Эн эновт менö, кодзувьяса вой...»; «Усь, лымйöй, усь, – / мед менам сьöлөм югзяс...» Ме ногөн, ловзьöдö кө гижысьыс аслас кывбурьясын вөр-валысь образьяссö, сідзкö, вывтi öтка сійö збыль олөмас: оз төд, кодкөд юксьыны майшасьöмнас, кодлы восьтны морöс поткөдысь муслунсö. Та вöсна и лоöны сылөн медматыс ёртъясөн кодзувьяс, ар, төв, вой, лым... Оз öтчыдысь паныдасьлыны кывбурьясын тайö образьясыс – сідзкö, зэв мусаöсь найö поэтлы, донаöсь.

Алёна Ельцовалөн унджык гижөдас ыджыдалö элегия сяма нор настроение. Лирика героиня-

ыс кылö муса мортыслысь веськодълунсö, кöдзыд-сö – та вöсна и ставнас кытшалысь мирыс, вөр-ваыс сылы öвтö кöдзыдөн, да унджык кывбурас паныдасълöны ар, арся зэр да тöv образъяс: «Кöдзалөм вом дорнас окалö синъясöс ар»; «Локтысь тöлыслөн лов шыыс кöдзыд»... Вочакывтөм муслуныс пасьвартö-жугöдö лирика героинялысь пытшкөсса олөмсö, торпыригалö сылысь ловсö: «Уси / Да торпыриг жугали / Сьөлөмөй»; «Дугдас нетшкыны ён тöv / Сьөлөм лестук морöс пытшкысь». Тыдовтчö сийö и гылалөм кор образ пыр: «Кытчöдз став зарниыс / Муас эз гылав – / Кор бөрся кор»; «Тырö киссьөм корнас менам гижөдöй». Радейтана мортыслөн кöдзыдлуныс, быттьö арся пуяс вылысь коръяс нетшкысь ёсь тöv ныр, кынтö да тыртöммöдö лирика героинялысь ловсö.

Зэв гежөдöсь авторлөн гижөдъясын юлөн либö саридзлөн образъясыс. И, мөдарö, поэт зэв ёна радейтö зэрлысь образ. Буситысь зэрыс петкөдлö нывбабалысь майшасьöмсö, сылысь сьөлөм дойсö, зэр тусьясыс, быттьö синва войтъяс, эрдөдöны лирика героинялысь öткалунсö: «Лөзов синъяссö ме вылысь рытивбыд нин эз вештив / Зэр».

«Кодзула зэр» сборниклөн мөд юкöныс – тайö ичөтик проза гижөдъяс-миниатюраяс – А. Ельцова творчествоын выльтор. Сийö дыр кад чöж туялис Тима Веньлысь ритма прозасö, гижис да дорйис сы йылысь диссертация. Тыдалö, Тима Веньлөн проза вылö мыджсьөмөн лөсьöдö гижысь и асьыс висьтторъяссö. Кывбуръясын моз жö сэнi

медся тӱдчанаторйӱн лӱӱны лирика героинялӱн сьӱлӱмкылӱмьясыс, майшасьӱмыс, мӱвпьясыс – наӱн йиджтысьӱмаӱсь и гижӱдын петкӱдчысь вӱр-ваыс, и героиняӱс кытшалысь мирыс.

Алӱна Ельцовалӱн проза гижӱдьясын унаысь жӱ паныдасьлӱны ар, гылалысь кор, тӱв, лым, рыт, зэр, вой, тӱлысь, тӱвру образьяс. Но медся тшӱкыда тайӱ ичӱтик висьтъясас лирика героиняыс шыӱдчылӱ аслас паметь, шуд, сьӱлӱм дорӱ, медым гӱгӱрвоны асьсӱ: «Сьӱлӱмӱй менам, ставсӱ тӱ аддзан и кылан, ставсӱ тӱдан и гӱгӱрвоан – шогсян и радлан, нюмьялан и бӱрдан, гажтӱмтчан и поткӱдысь дойысла горзан...»

Проза юкӱнлӱн нимыс – «Эзысьӱн дзирдалысь войтъяс». Войтъясыс – тайӱ торья ичӱтик гижӱдьяс, найӱс лыддигӱн авторкӱд тшӱтш чуймалан сыӱн казялӱмторьясыслы: «Зептын – пасьмунӱм луныслӱн посныдык торьяс... Торпыригыс тайӱ оз нин чукӱрмы югыд шондӱа лунӱ, и меным сийӱс жаль»; «Но пӱльыштлас ёсьджык, чизырджык тӱв – и найӱ (вӱтъяс) жугалӱны, разалӱны посни торпыригӱн да сылӱны медводдза нигӱн лым моз». Татшӱм нейджыд висьтторьясыс – миниатюраяс – ёна паськалӱмаӱсь талуныя прозаын. Тайӱ жанрлӱн сӱвмӱмыс озырмӱдӱ талуныя литературасӱ лирика нога олӱм кылӱмӱн.

«Кодзула зэр» кывбур чукӱрын коймӱд юкӱныс – тайӱ мукӱд поэтьяслысь кывбурьяссӱ комиӱдӱм. Гижысь вуджӱдӱ роч (Т. Канова, А. Попов), удмурт (Ашальчи Оки, Омель Лади), эст (Яан Каплински, Юхан Лийв), узбек (Гузал Бегим), ки-

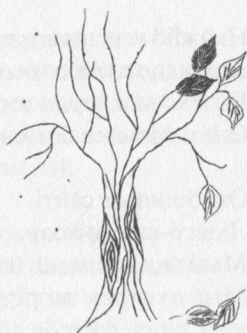
тайса (Мэн Хаожань, Су Ши, Сюй Бэнь), финн (Эйно
Лейно, Сайма Хармая) поэтъяслысь кывбурьяссö,
сідзкö, зільö комиён петкöдлыны мукöд кывья ги-
жöдъяслысь художествоа мичсö, налön авторьяс-
лысь вына сьöлöмкылöмьяссö.

«Кодзула зэр» сборник восьтö А. Ельцова
творчестволысь выль лист бок. Татчö пыртöм кыв-
бурьяс, проза гижöдьяс, вуджöдöмьяс оз сöмын
восьтны сылысь аслыспöлöс гижанногсö, но и пет-
кöдлöны миянлы, кызди гижысь корсьö выль кыв,
выль художествоа форма. Поэтлön гижöдьясыс
вöрзьöдöны сьöлöмтö, ойдöдöны сійöс норлунön...

*Наталья ГОРИНОВА,
коми литература туялысь*

*Ме мөвпалөмөн лөсьөдi мөд мир,
Мөд образъяслысь олөм-вылөм тэчи...*

М. Ю. Лермонтов



МУ ВЪВ КАД

Олём

Ньөжйө усисны корьяс –
Зарни пуяслөн сьём.
Быттьө виж зарни торьяс
Олём козьनावліс мен.

Өні өшиньяс сайті
Лювгө-визувтө зэр.
Мыйла, мыйла нө чайті,
Мый оз синваө пөр?

Мулөн вежсяс кор эжөд,
Пондас лым лэбны кор,
Льём пу дзоридз кодь еджыд,
Лымйысь лоа на дзор.

Өдсө олёмлысь венам,
Сөмын вынъясным жеб...
Эз-ө олөмөй менам
Өні син водзті лэб?

Арыслысь синвасё
Надзёник чукёрта содзё –
Войт бёрся войт.
Өтнадён төдан тэ, мый лоё олёмас водзё,
Пыдөстём вой.

Арыслысь кывбурсё
Сьёлёмой паметяс видзас –
Кыв бёрся кыв.
Мыйкё өд вөлі жё шуда, и югыз, и мича,
Кытчөдз эз быр.

Кытчөдз став зарниыс
Муас эз гылав –
Кор бёрся кор.
Позис на бергөдны ставсё, тэ кылан?
Эз кө вөв сёр...

Онишмём төвруыс корьяссө легөдө,
Воёма рыт.
Вошөны векныдик туйясыс пемыдас,
Ветлөдлин кыт.

Төлысьыс вуджрасьё сөдз ваа сьөлөмын –
Гудралө ун.
Нинём,
дзик нинём, мый лов вылад вөлөма,
Некор оз вун.

Пелысь

Тайö ю весьтас ме, быттьö вöсньыдик увъяса пелысь,
Варов коръясөн регыд на шöпкөдлі радейтан кыв.
Еджыд лым кодь жö дзоридзён, помнитан, тырöма вöлі
Тэнö меліа кытшалысь
тувсовъя пелысьлөн сыв.

Сöмын олöмыд абу тай во гөгөр вежöдысь тулыс –
Вывті казавтöг мыйлакö помасьö чветитан кад.
Ыджыд төв нырысь дзоридзьяс водöны кок пыдöс улö,
Кисьмö алöйгöрд тусьясөн аръявыв пелыся сад.

Бара ар.
Сільгысь зэр улас тэнö ме юавны көсйи,
Коркө чөв усьём пу дорас волан-ö, донаöй, бөр?
Аддзан, воём нин розьясыс ва весьтас чусалö-öзйö?
Вомтö, видлан да, сотыштас
тусьяслөн курговат көр.

Öти войөн
пулөн корйыс вижөдіс...
Ышмөм төлыс сьөлөм лестук летө.
Тырө
киссьөм корнас менам гижөдөй –
Сэтшөм гажтөм меным овлө тэтөг.

Морөс кудйыс сьөлөм нора вөзйысьө,
Чайтө кыськө ылысь – шуда олөм.
Арыс озырлунсө эськө-й көсйысьө,
А ме сійөс вөрзьөднысө пола.

Пола вотны эзысьсө да зарнисө,
Пола торкны арлысь ыркыд вөтсө.

Ваймө
кольөм гожөмыслөн бипурыс,
Кутшөм ёна сійөс көть он лөдсав.

Войсьыс менсьым воськовъясӧс кылан,
Сӧмын тайӧ гылалӧны коръяс,
Найӧс бӧрсӧ некыдзи нин корны:
Ставыс, ставыс разалӧма ылӧ.

Петан вояс – коръясысла югыз,
Водалӧны лолад, ӧдва кылӓг.
Найӧ тӓныд шӧпкасны ме йылысь,
Кодыр лоӧ зӓръясысла букыз.

Кодыр лоӧ зӓръясысла пемыд,
Кодыр лолӧй енӓжланьыс каяс
Югыз бобув-коръясылӧн райӧ.

Войсьыс менсьым воськовъясӧс кылан...

Кывйыс,
кодӧс шуны тэд эг куж,
Век на ловъя менам усьӧм сьӧлӧмын.
Вывті пыді вӧлӧм сьлӧн вуж,
Вывті ыджыд сьлӧн выныс вӧлӧма.

Менам дойӧй
некыдзи оз вун,
Паськыд борднас сійӧ тӧдз инмылӧ.
Менам дойӧй –
Мекӧд вой и лун –
Лэччас талун чужӧм сотысь синваӧн.

Сьөлөмөй, сьөлөмөй, войяснас нора эн бөрд,
Төдан өд олөмсө – ставыс на тэ вывті мунліс.
Мунліс и эштыліс,
Паметьлөн гыясө сунліс.
Сөмын, мый эштөма, некыдз нин бергөдны бөр.

Сөмын, мый мунөма, ас бердад некыдз он кут.
Виччысьлы, сьөлөмөй,
Морөсөс дойнад эн поткөд.
Вой бөрад асылыс сөдзөн да югыдөн локтө.
Гашкө,
и тэныд на войыслөн видзөма шуд...

Бытьёкё діторьяс,
өзталё бияссё кар –
Водз на,
а сэтшөм нин тэрыба ывлаыс пемдө.
Көдзалөм вом дорнас окалө синъясөс ар,
Посныдик зэр тусьөн туй кузя ветлөдлө көмтөг.

Арьявыв-рытыдлөн весигтө сьөлөмыс сьөд:
Помасьысь гожөмлөн сы пытшкө вөйёны вөтьяс.
Оз сійө некьдзи гөгөрво,
Оз сійө төд,
Мыйла ме сап пемыд ывлаті восьлала өтнам...

Сё киа дой
Косявлө менсьым сьөлөмөс
Посни торпыригөдз.
А тэ пукалан воча,
Гусьоник ас кежсьыд нюмъялан
Да видзөдан менам синмө.
Мый тэ өні сэтысь көсьян адзыны?

Мунны кө көсьян, мун.
Сөмын
Меланьё мышнад бергөдчөм бөрын
Эн вунөд,
Мый и менам морөсын
Нөйтчө да ырзөмөн бөрдө ловья сьөлөм.
Тэнад моз жө өд сийө
Полө да кылө
Дойсө...

Кыськө бара локталісны зэръяс, –
Бара лои сьөлөм вылын нор.
Чужөмө мен арыс төрыт койыштіс
Ки тыр кор.

Кызкө ставыс казавлытөг вежсис –
Ывлаыслөн көдзыдланьё дум.
Арся ногөн ыркалыштіс весиг
Тэнад нюм.

Бобулöй менам,
Тэ бобулöй менам,
Öти лун весиг миянлы тэкöд эз коль.
Шоньд төвруыс –
Турунас сэни,
И корьясас сэни
Регьд кусас, и шондыс чусö –
Нинöм миянлы тэкöд оз коль...
Мича бобулöй,
Кокньыдик бобулöй,
Арыс кор воас – кöни тэ лоан?

Вот аддзан –
арыс ставсö тöдöма,
И öнi нинöм нин он веж.
Лöз лым нин öшинь сайын мöдöма
Да тыртö мусö вежон чöж.

И колö кызкö водзö лoлавны,
И овны вой,
и овны лун.

Кöть ковтöм тэныд менам олöмöй,
И тайö некызди оз вун.

Ме му шар дорöдыс дзик восьлала,
И дорыс сылөн матын зэв.
А менам кийн шуда кодзувьяс,

Но вывтi чорыд лымья зэр...

Тэ мунін мыйкө шөпкысь зэрас,
И арыс – быттьö эштöм вöт.
Тэ мунін тайö пемыд зэрас
Да менсьым синъясöс эн тöд.

А наын – кельöбъяслөн синва,
И тэнад ар,
И менам тöv...
Но мыйла ставыс – сьöлöм дiнын?
А арся лолын – сöмын чöv?

Ме öкта сьöдöдыштöм корьяс,
Да видза воськовьяслысь шы.
И бара зэрсыйс тэнö кора,
Да ассьым гөлöсöс ог кыв.

Ставыс вежсяс.
Аски лоо төв.
Водас сьөлөм вылө еджыд лым чир.
Лөньөд асьтө талун да эн бөрд –
Ставыс на өд бурмас сэсся кызкө.

Бурөд асьтө, сьөлөмтө эн пес.
Вевттгы югыд лымнас сылысь дойсө.
Аски асыв
 ставыс лоо мөд,
Сөмын колө овны тайө войсө.

Уси
Да торпыриг жугалі
Сьөлөмөй...
Бөрда,
 бөрда
Да тіралан чуньясөн
Өктала пасьмунөм дойөс.
Мыйла тэ киад эн кут сійөс –
Уськөдін?

Жугыль, чөв олысь өткалун
Видзөдө ме выlö нора.
Өткалун, өткалун, вешты вай ме вылысь синтө...

Локтысь төлыслөн лов шыыс кӧдзыд,
Быттьӧ гожӧмыс ньӧти эз вӧв.
Мый нӧ тэ менам олӧмкӧд вӧчин,
Еджыд кодзулӧн гылалысь тӧв?
Йиа тӧв, мый тэ ме йылысь тӧдан?
Тэнад кӧдзыдлы – мый менам шог?
Коляс вой, и ме лоа дзик мӧдӧн,
Сӧмын важкодъыс некор нин ог.

Кута тӧдны и виччысьны –
Локтас
тулыс кӧра, лӧз тӧвруа март.
Сылас лолӧй, и сӧлӧмӧй потас,
Быттьӧ медводдза тувсовъя гар.

Тэ меысь öнi ылысман и ылысман,
Öд мудер кадыс тöдö ассъыс удж.
И пола ме, мый тэнад кывъяс збыльмасны,
да мöдысь тэнö казътывным ог куж.

Но öтчыд асыв восьта керка öдзöсöс –
И ставыс ловзяс ыпмунлöмөн бөр.
Мен шоныд вöли

тэнад лымъя кöдзыдысь,
Мен жальöн кольö
югыд вöт кодъ тöv.

Бурасьёма сёлөмөй,
шойчө морөс пытшкын.
Өшинь сайын пелысь пу
вугралө, оз кынмы.
Енэжсяньыс гылалысь
югыд-югыд лымйыс
Менам чужөмбан дорө
небыдика инмө.

Эн на сетчы тулысыслы, төв,
Ме өд тэкөд эг на ставсө сёрнит.
Медым рытыс лоо вывті сёрөн,
Мед и менам лолын лоо чөв.

Дзормөм юртө шыльөдышта тэд,
Йиа китө аслам киө босьта.
Ставсө тэныд, мунысь төлөй, восьта,
Весиг сійөс, мый тэ он на төд.

Турөб шыыд паметъысь оз вун,
Өтнамөнлы – кольччынысө сьökыд.
Ог нин сэсса аддзысьлөй ми тэкөд.
Олышт, төлөй,
Эн на дзикөдз мун...

Тулыс

Войяснас му вылө
енэжлөн синваыс киссьө —
Надзөник тулысыс ловзьөдө му шарсө бөр.
Шудаа нюмъяліг,
шоналөм зэр ванас мыссьө
Муыс, и юыс, и вөр.

Еджыдик дзоридзөн
гөрддзасьө енэжас Төлысь.
Тувсовья луныслөн морөсас сьөлөмыс пым.

Өтнамөн шогся да гажтөмтча талун ме тэысь,
Помасьөм төлыслөн
сьөлөмөс югзьөдысь лым...

Тэнад олөмө югыдлөз кывбурөн локта,
Лэбач сьылөмөн асылөдз узынды ог сет.
Аслам кывъясөн ме
Тэнсьыд висьтала шогтө,
Доя сьөлөмлы кокныда лоловсьяс мед.

Асья кодзулыс энэжсьыс синва моз лэччас —
Кольө ки вылад көдзыда дзирдалысь войт.
Кыдзи тэнө ме радейта, медся
Бура төдө да чөв олө вой.

Кор сьёлөмөй качлө кодзула енэжөдзыс
и колскысьö-усьö чорыд му пыдöсас –
Ме радейта тэнö.
Кор рытивбыд пуксьöмөн виччыся
и виччысьнысö дзикöдз нин дугда –
Ме радейта тэнö.
Кор видзöда нюмъялысь синмад
и садьтöг син увсьыд пышъя –
Ме радейта тэнö.
Кор висьтала тэныд медся мелі кывьяссö
и медся лёк кывьяснас ёра –
Ме радейта тэнö.
Вот и тöд сэсса, мый пö и эм сійö – муслуныс?

Видзöd, видзöd, кодзувсö –
 быттö посни бериньяс –
Войся енэж чужöмас
 койыштöма рыт.
Тіралыштö кодзулыс,
 пемыд ваыс вералö.
Усьöм лönяс кылö мен
 тэнад сьöллöм шы.

Көть тэ
эн эновт менө, кодзувьяса вой.
Ме аддза тэкөд медся шуда вөтьяс.
И лолөй менам аски лоө мөдөн.
Эн эновт менө, кодзувьяса вой.

Билдэс түвүкүсү — Билдэс элдэи

Нилдэс түвүкүсү — Нилдэс элдэи

Тилдэс түвүкүсү — Тилдэс элдэи

Килдэс түвүкүсү — Килдэс элдэи

Килдэс түвүкүсү — Килдэс элдэи

Килдэс түвүкүсү — Килдэс элдэи

Килдэс түвүкүсү — Килдэс элдэи

Килдэс түвүкүсү — Килдэс элдэи

Килдэс түвүкүсү — Килдэс элдэи

Килдэс түвүкүсү — Килдэс элдэи

Килдэс түвүкүсү — Килдэс элдэи

Килдэс түвүкүсү — Килдэс элдэи

Килдэс түвүкүсү — Килдэс элдэи

Килдэс түвүкүсү — Килдэс элдэи

Килдэс түвүкүсү — Килдэс элдэи

Килдэс түвүкүсү — Килдэс элдэи

Килдэс түвүкүсү — Килдэс элдэи

Килдэс түвүкүсү — Килдэс элдэи

Килдэс түвүкүсү — Килдэс элдэи

Килдэс түвүкүсү — Килдэс элдэи

Төдан тэ,
Мый тайё войыс мунас.
Локтас асыв. Югзьёдыштас лов.
Сійёс, мый тэ көсйин аслыд шуны,
Оз нин некор висьталёмыс ло.
Мунас войыс.
Он нин сійёс суёд,
Он нин сійёс сувтөд
ни он кор.
Мунас войыс. Ставсё сійё нуас –
Весиг тэнсьыд сьёлём-ёкмьльтор.

Өшиньё шарөдчысь зэра кад,
Лөня ыпьялысь востыма кад,
Вөрса бипура кад,
Пужъялём пуяса кад,
Ва весьтё копыртчём пуяса кад,
Бөрдысь пуяса кад,
Шонді вылас югъялысь пуяса кад,
Тошсялём-ройсялём пуяса кад,
Кад, кор пуяс копрасьёны сөмын йывнас
И кад, кор пуяс гылөдөны муас ассьыныс челядьсё.

Ме радейтлі дзирдалысь лымья,
Дзуртысь лымья,
Измём лымья,
Рөшкыд лымья кад.
Ме төді:
Регыд локтас сійё кадыс,
Кор дзоридзалө ва.

Но тэ шуин:
Кор ме ог ло,
Ме кута овны тэнад кывбурьясын.
И өні менам эм сөмын өти
Кад –
Кор тэ мекөд орччөн...

Шоньд лун тöлыс
Вильшасьö менам занавесөн:
То гартовтлас,
То лэдзас бөр,
То мый вынсьыс пöльтас
Еджыд парусöс моз.
Бытьö корö и корö
Сьöлөмös
Кывтны саридз кодь
Югыдлöз сöстөм енэжтыс
Ылö-ылö...

Лымлөн лов шыыс мусö вевттьöма –
Ставыс талунсянь быттьö мöд.
Нигөн лым вывті шöйтiг-ветлöдлiг
Тэнö аддзи
Да эг жö тöд.

Лымйыс тöвбыднад уна гылалас,
Кынмас йи улын му и ёль.
Ставыс паметъысь вунас-ылысмас –
Кокньыд лым кындзи
нинöм оз коль.

Арся лымсö пырта кильчö вылысь –
Тыртас лолöс сöстöм дзоридз көр.
Еджыд төлыс локтас, сідзкө, збыльысь,
Оз кө пемыд арыс талун бөрд.

Полөмпырысь лым вылас эн видзöd –
Кытчödз сійö эз на дзыкödз сыв,
Ловзьöd съөлөм пытшкад медся мича,
Медся гуся, медся мелі кыв.

Төвся войö кывбур

Пушyd лымйöн лöня усис

Турдöм муяс вылö тöv.

Вөрным вугыртöма, узьö –

Öшинь сайын тiпкö чöv.

Сöмын öтнас кöдзыд Тöлысь

Пемыд вой шөрнас оз узь.

Сййö кывтö

Енэж вывтi,

Быттьö еджыд бордя юсь.

Париж

*Эг ме аддзыв некор море,
Эг тӱд сылысь сылан гор...*

Нёбдинса Виттор

Некор ме эг ветлывлы Парижӱ,
Ас синмӱн эг аддзыв сылысь мич.
Елисейскӱй лудьяс пыдди меным
Вӱли Эжва берег пӱлӱн видз.

Эйфель нима башняӱ эг кайлы –
Джудждасьыс эз кольмыв менам юр.
Круассаньяс ме эг юлыв чайӱн,
Кыпыд Луврӱ волыны эз сюр.

Но ме тӱда: ставыс лоӱ сӱдзи,
И ме коркӱ бытӱн лоа сэн!
Гожся рытӱ ичӱтик кафеын
Меным лыддяс кывбурьяс Верлен...

Кайлам ськӱд мича башня йылӱдз,
Кодӱ югыд бинач ёрӱ син.
Видзӱдла ме сӱсянь: ылын-ылын
Оз-ӱ тыдав менам Кулӱмдин.

Видзодлы, кутшöма ывлаыс лымъяліс:
Дзирдалысь шебрасөн вевттысис му.
Лапйöдлö кодзув гöна синлысьяснас.
Ывлаас петан да – шы ни ру...

Көсйөм

Лөдсала да өзта ваймысь шондисө,
Медым арся зэр улас оз кус.

Мелыс мед,

югыдыс

да шоныдыс

Дыр на паметь пыдөсын оз чус.

Көсья видзны небыд төвру вөрзылөм,

Турунъяслысь кольмөдана көр.

Дэбыд зэрлысь нориника бөрддзылөм,

Лэбач шыөн шызьөм енэж шөр.

Видзны ставсө, мыйысь сьөлөм өзйыліс,

Мыйысь бытгьө бордясьлывліс лов.

Ставсө меным озыр арыс көсйысьө,

Сөмын нинөм сьөлөмлы оз ков...

Гожөм,

гожөм, та дыра и гөститін,

Та дыра и оліс тэнад мич...

Гашкө, коркө верман менө прөститны,

Мый ме тэнө сідзи эг и видз?

Эштö öшинь сайын төвся лун,
Быттьö ыджыд öгыр, кусö шондi.
Некытчö нин талун ме ог мун:
Мöвпала –
а сьöлöм пытшкöй ёнтö...

Тöрытъяыс быттьö эз и вöв,
Аскиаыс – кöнкö зэв на ылын.
Öтнамөн дзик пукалышта чöv,
Медым сöмын сьöлöм тiпкöм кылö.

Тiпкö сьöлöм, нöйтчö уна ног,
Надзмылас да бара содö öдыс.
Менам сьöлöм, тайö войся сьöдас
Гөгөрвоны тэнö кужа ог?

Висьтав, сьöлöм, ассьыд гусятор, –
Морöс пытшкын мыйысь чинан-содан?
Кыпöдчыны помтöм енэж содйöд
Кытысь быдмö тэнад
еджыд борд?

Саридз

Көні помтөм-дортөм саридз шыалө,
Вына гынас көні шувгө-гыалө,
Көні паськыд морөс тырнас лолалө, –
Окота мен сэтчө коркө волыны.
Волыны да ньөжмыд гыас сунавны,
Сьөлөм тырөн сола васө гумлавны,
Качөдчыны гыас вылас, бордьясьны –
Кливзысь каляяскөд

саридз весьтас

ордйысьны.

Лымйыс муас дыр оз усь,
Локтö тöлыс вывтi надзөн.
Кынмысь муыс моз ме ачым
Сырма-тирала, ог узь.

Бытьö зэрысь вазьом пу,
Муас гылöдi ме корйöс.
Кор нö тöлыс локтас,
Кор нö
шебрас улын лөняс му?

Дугдас нетшкыны ён төв
Сьөлөм лестук морös пытшкысь.
Сийö ланьтас, оз нин бытшкы,
Нинөм бытьöкө эз вöv.

*Александра Мишариналы
Игорь Вавиловлы
Александр Поташевлы*

Кор лымйыс муас надзöникöн усьö,
Сэк лöньöм муыс ойбыртö да узьö.
Мый аддзö сийö аслас шуда вöтын,
Ми огö тöдöй...
Но асья югдандорыс меным кывлö,
Кыз лэбысь бордьяс шыөн тырö ывла,
Да кызди пелысь пуяс öшинь дорын
Мен шöпкөдчöны важөн усьлём корнас,
Да кыськө ылысь вайлö мелі тöлыс
Юр кольмөдана, чöскыд гожся көрьяс...
И сэк ме тöда: тövся войö-луно
Шань муй менам
узьö сöстём унмөн.

И парус – менам лолөй...

А. Мишарина

Мый тэ висьталан, гыа саридзөй?
Варовитан тай вой и лун...
Увгө-ветлөдлө ваыд надзөник,
Оз төд шойччөг ни оз төд ун.

Ньотчыд откодьөн ме эг аддзывлы
Тэнсьыд вежласьысь чужөмбан.
Енэж вылнаөдз гыыд качлывлө
Өти лунө, а мөдө – рам.

Ылі войвывса көдзыд карьясын
Кутас казътывны меным төв,
Кыдзи көсйи ме еджыд парусөн,
Лоны парусөн көсйи зэв...

Сөдзөн сьөлөмөй кольө —

став гудырыс помасяс-эштас;

Кыас олөмыс вөсньыдик чуньяснас чуймөдан сер.

Лөзов синьяссө ме вылысь рытывбыд нин эз вештыв

Зэр.

Коли тулыс дай гожөм,

и гылалөм корьясөн тыри

Менам өшиньө видзөдчысь, увьяснас шенасьысь сад.

Мыйта лист бокыс олөмлөн книгаас вөлі да быри.

...Оз кө туйясыс миянөс йитны,

то матыстас кад...

Бөрья лым

Өшинь сайын усьö бөрья лым,
Быттьö оз кыв сійö локтысь тулыссö,
Ньöти на оз көсйы сійö кувнысö –
Лэбö,
 лэбö,
 лэбö бөрья лым.

Выль пöв едждö тöрыт сывлöм му:
Лымйыс көдзыд кинас сійöс шыльöдö,
Восьсьöм няйтсö мичмөдö да выльмөдö –
Едждö,
 едждö,
 едждö сывлöм му.

Эз öмöй нö тöлыс пöттöдз ло?
Тулыс шөрнад кодi тэнö виччысис?
Шуö мамöй, өшинь сайö видзөдiг,
Лым усьтöг пö гожöмыс оз во.

Асывсянныс рытөдз талун лымья:
Пызь моз лымсö пожналö февраль.
Мөдөдчө нин ылі туйö төлыс
Регыд мунны.
А мен сійöс жаль.

Дзоля ёкмыль кияс вылын узьö,
Куткыртчөма, чукрөдлө синкым.
Төвлысь мудзөм воськовьяссö кыла —
Усьö таво кежлө бөрья лым.

*Бара тэнö киö босьти,
Менам ичöтик тетрадь...*

В. Карманова

Вöсньыдик тетрадьлөн еджыд листысь
Лунтыр чöжөн гажтöмтчöма лов.
Сьöлөмöйлөн майшасяна висьтыс
Оз тай талун морöс кудйын ов.

Морöс пытшкысь сылы петны колö,
Медым сьöлөм ёкмыльöй эз пот,
Яра öзйысь бинас медым олөм
Шомöдз менсьым морöсöс эз сот.

Виччыся ме бара рытлысь воём –
Ыпнитасны сэки лов и садь.
Сьöлөмкылөм кывбур визьөн лоö,
И ме осьта ичöтик тетрадь.

Сылысь пу

Кор рөмыд на, но садьмө унсьыс му,
Ме садьма тшөтш, и вөрзьö менам сьөлөм:
Мен öшинь сайын сьылö варов пу,
И кывзыся ме асья лөняс-чöлас.

Сэк кыпид шысьыс дзыкөдз вошлö ун,
И чуймөм сьөлөм морöс пытшкын чöv олö,
А югьд сьыланкывйыс шпоргö-дöлалö
Да асья төвру йылас юргö-тöлалö –
Став муыс весьтти новлö сийöс йöлöга,
И тайö здукас заводитчö лун.

Быд ичöt кор, быд чаль и вöсни ув
Мен лэбач гөлöс шыөн мыйкö сьылö.
Зэв ылö лэбзьö шыыс сылөн, ылö.
Лöз төвру бöрся качö вылö, вылö,
И, шудөн ойдөм, менам сьөлөм кылö,
Кыз сьылö асья сьыланкывсö му.

Кор арланьö нин катовмунö кад,
Да бөръя варовлуннас варовöсь пу корьяс,
Сэк воштö сьөлөм ассьыс тiпкан лад,
Да морöс пытшкын мыйкö быттьö орлö.

Сэк аски йылысь мөвпөн вошö ун,
И тöлыс öвтö корлөн кургов көрөн.
А вом дор шөпкö кодлыкö:
–Эн мун...
...Но кадыс оз нин катовмунлы бөрлань...

Кад

Кадыс этша, кадыс уна,
Төвзье-лэбё, өдва мунё...
Чинлё-содлё, ва моз туё,
Кадлөн вужйис пыді муын.
Коркё ньёжмыд, коркё тэрыб –
Кадыс овлё уна сера:
Шуда, помтём, сьёкыд, долыд –
Олём чёжыд быд ног лолё.
Гора кывъя, лөня-чөла –
Сійёс кылё менам сьёлём.
Мышку сайысь, пельпом вылысь
Быд лун лов шысё ме кыла.

...Өтнас кёдзыд енэж выв
Кадлысь воськовсё оз кыв
И оз важмы ни оз чус:
Му выв кадыс сылы – бус.

Кельыд төлысь енэж шөрын сералө,
Сералөмсьыс – пемдөм ваыс вералө.
Вөр-ваыслөн кыпавлөмыс-гызьөмыс
Тшөтш и лолөс морөс пытшкысь шызьөдас.
Садьмас лолөй, вирысь-яйысь мынтөдчас –
Ылі биа кодзувьяслань кыпөдчас.
Бытьё бобув – кодзув дорсянь кодзулөдз –
Сійө лэбзяс водзөджык и водзөджык.
Кодзув буссө, дзоридз ма моз, өктыштас,
Төлысь гөгөр жбыръялыштас-йөктыштас...
Сэсся төлысь югөр дорас инмөдчас –
Гашкө, сотчас,
гашкө, лөняс-инасяс...

Ыркалөм сынөдыс
саямөдас ойбыртөм лолөс:
Чечча да пемдыштөм ывлаас
керкаысь пета.
Войыслы ме
ассыым сьөлөмөс козынала-сета —
Бырас мед, лэбовтас кытчөкө сьөлөмысь полөм.
Енэжсө сайөдысь кымөрьяс пырыс ме письта,
Сөдзөдча,
Вылөджык кача —
Да кодзула енэжсө аддза.
Бордьясөс шевкнита,
лэбзыны верма ме ачым.
Судзөда енэжсьыс кодзувсө —
дзирдалысь чут.
Лэдз менө ас дінсьыд,
Му вылас менө эн кут.

Медводдза муслун

*Мекöд тиöтшиъя, 1990-öд воясса,
кывбур гижысь нывъяслы –
Виктория Кармановалы,
Алёна Мальцевалы,
Анастасия Шомысовалы*

Юрсийс шыльöдö тöврулөн ки,
Меліа инмöдчö вом дорö шонді.
Сьöлөмöй, мыйысь тэ морöсын ёнтан, –
Казытылан вежөрöс шызьöдысь ним?

Коді тэ, радейтöм, збыль али вöт?
Лысва, код лун сьöмöс шондіысь косьмö...
Войыслы ме ассьым муслунöс восьта,
Сэсса мед некод сы йылысь оз тöд.

Шоньд да дженьыдик кунöра зэр –
Волö да кытчöкö тöдлытöг сылö.
...Оз, сэсса некор нин менö оз ылöд
Юр вежөр кольмöдысь тулыслөн көр...

Паськөдас йөлöга, кывлас му выв
Төврулы сетчана, кокньыдик кывъяс.
Вөр весьтті,

ва весьтті

разалас-кывтас

Медводдза муслунлөн раминик кыв...

Гожся войö

Унзиль муыс куньтыралö синъяссö –
Вöрсö, васö венö кокньыд ун.
Быдөн дорö шоньд войыс инмөдчö,
Но оз эштыв помтöм гожся лун.

Шондi талун весигтö эз водлы на –
Гожся туйыс сылөн вывтi кузь.
Выя юрсö вөр дорö эз копыртлы –
Енэж вывтi кывтö, быттö юсь.

Коркö-й мудзас, югөрьяссö чукöртас,
Гартас наысь зарни тупыльтор.
Водыштлас да, здук кежлö и вугыртлас,
Ыпнитлас да сотчас вөр-пу кор.

...Тайö здукас тшöтш и менам сьöлөмöй
Недыр кежлö лөнныштлас жö мед.
Войыс көть мед майшасьöмсьыс öлөдас,
Ме кө сылы шойччөгсö ог сет...

Курыд дойсъыс, шогсъыс, норсъыс
Ва дор из моз съёлём чорзяс.
Шуд да радлун, мича ывла –
Оз кут аддзыны ни кывны.
Берег пёлён татшөм гальки
Тырыс кокъяс улад гальскө.
Накөд тшөтш и менсьым съёлём
Гыяс катлөдласны чөла.
Коркө өдйө, коркө надзөн –
Ветлө съёлём сэтчө-татчө...
Ваыс уна-уна кывтас
Берегдорса изъяс вывті,
Сэсса коркө көдзыд воас –
Ва дор гыыс йиён лоас.
Йиён дорөм дзоля ёкмыль
Тулыс вотөдз оз нин сыв.

...Ставыс мөд ног лоны вермис,
Тэ кө шуин меным сэки
Сьёлём сетысь мелі кыв...

Пелыся ар

Сотчө, югыдгөрдөн ломалө
Пелысь би.
Пелысь улас, шуда, котралө
Менам пи.

Пелысь розсө кияс кутө да,
Радсьыс-рад.
Кыз нө эськө тэнө сувтөдны,
Тэрыб кад?

Медым шуда здукыс нюжалас,
Мед оз вун.
Локтан лунө медым вуджалас
Тайө лун.

Медым кыас сылы олөмыс
Мича сер.
Мед оз төдлы, кутшөм пелысьлөн
Курыд көр...

Выліті, выліті кымөрьяс кывтöны,
Лöзалö енэж от.
Ыліас сэтöні, ыліас кытöнкö
Виччысьö найöс код?

Нинöм, дзик нинöмтор воча оз шыавны –
Енэжыс – чöv.
Лэбöны – мунöны – сылöны кымөрьяс,
Быттьökö эз и вöv.

Войся кывбур

Оз узьсы.

Өшинь сайсянь лөньөм вой –

Дзик ме кодь – чөла видзөдө ме вылө,

Да көнкө ылын саридз надзөн кылө,

Но мен оз узьсы – весиг өти войт.

Ме пукала.

И өти бөрся мөд

Зэв югыд мөвп мен ньөжйөникөн волө,

И уна рөмөн пөртмасьө сэк лолөй,

А меным чайтсьө – тайө мича вөт.

Кузь войбыд лолөй, быттьө сотчусь би,

Ас дорас мөвпьяс-бобувьясөс корас.

Ме вугыртыштла сөмын асьядорыс,

А садьма – ставыс разалөма дзик.

Мый мөвпалі ме,

Мыйөн песі юр?

Ті, войся мөвпьяс, менам югыд вөтьяс.

Он найөс кутав, он тай суөд-вөтөд,

Көть кыдзи корсян – ни өти оз сюр.

Эн вунөд менө,
аски лобысь лун.

Мед, аддзывла кө тэнө сөмын вөтөн,

Мед, тэнө талун ог кө весиг төд на,

Эн вунөд менө,
водзө лобысь лун!

Ме аслам лунсянь нюжода тэд ки –

Тэ кылан, кызди тiпкө менам сьөлөм?

Мед эськө тэнсьыд локтан туйтө чөла

Тшөтш югзьодас и менам сьөлөм би.



ЭЗЫСЬӨН ДЗИРДАЛЫСЬ ВОЙТЪЯС

Сьолөмөй менам, ичөтик ёкмыльтор, морөс кудйын. Ставсө тэ аддзан и кылан, ставсө төдан и гөгөрвоан – шогсян и радлан, нюмъялан и бөрдан, гажтөмтчан и поткөдысь дойысла горзан. Мыйта кывбур нин ме ставтор йывсьыс гижи, а тэ йылысь – ни өтиөс эг. Ог куж ме висьтавны тэнсьыд дойтө и радлунтө, ог вермы восьтны тэнсьыд гуся мөвптө.

А гашкө, став кывбурөй менам сөмын тэ йылысь и эм? И тайө арся гылалысь корйыс, и лунвылө мунысь лэбач гөрөдыс, и зэрыслөн енэжсьыс войталысь ваыс – тайө тэ, менам сьолөмөй...

Рыт

Воис рыт. Гылалис пемдөм енэжсьыс пушыд сөстөм лымйөн. Тешкодь меным: лымйыс еджыд, югыд, а рытыс – пемыд, сьөд. Ме ньөжйөник восьлала ывлаті, а зептын – пасьмунөм луныслөн посныдик торъяс. Öти тор – югыдлөз енэжыслөн, мөд тор – төвся йөжгыльтчөм шондыслөн, коймөдыс – менам тэ йылысь лунтырся дум. Торпыригыс тайө оз нин чукөрмы югыд шондіа лунө, и меным сійөс жаль. И сьолөм вылын кызкө быттьө курыд.

Рыт, пемыд төвся рыт, дзед аслад кийн менсьым пөсь, сотысь синваөс.

Менам шудöй

Менам шудöй, менам ярыюгид, ылі да судзöдтöм кодзулöй. Öтнад тэ менам. И некодлön сэсса абу. Коркö, важөнсьыс-важөн, аддзи ме тэнö пемыд чужöма тöвся енэжсьыс, и тэнад куслытöм дзирдыд югзьöдис менсьым сьölöмöс ыпьялысь биөн.

Сэксянь тэ мекöд, помтöм менам муслунöй. Кольöны луньяс и вояс, кадыс визувтö ваөн, но мый көть ог вöч ме – бөрда көть серала, выльысь и выльысь көть помтöм туйясöд пышьяла ачымысь, радейта көть енэжсьыс мукöд кодзувлысь мичсö, – век ме кыла и аддза, кыз видзöдöны, тöдöны, сотöны менö тэнад чöv олысь синьясыд.

Гожöм эштигөн

Кызкö тöдлытөг, кывлытөг ни аддзывтөг, небыдик кока рыжöй кань моз пырöма да тапикасьö пуяс костöд ар. Гожöмöй, менам шуда гожöмöй, вот и колин тэ менö дзик öтнамöс. И ог көсйы да мövпавсьö, быттьö муно ме дорысь менам олöмын медбөрья гожöм.

Став шоныдсö, шаньсö, став мичсö да муслунсö видзлöмыд тэ менлы вылö: и шондйыслысь вижов-зарни югöрсö, и енэжыслысь лэбач тыра синсö, и весиг зэрыслысь ки пыдöс вылын дзирдалан югид войтсö.

Но лыа моз кадыс, и синва моз кадыс киссьö муас менам тiралысь чуньясöй костöд. Сувтöдны сйöс да кутны кийн ме ог куж ни ог вермы. Прöстит менö тась, гожöмöй. Прöстит, гожöмöй, да прöщайт...

Тувсов лым

Лымъялөма войбыд ывлаыс. Едждөдөма-пызыналө-
ма тувсовья лымнас сывлөм нин, воссылөм мусö. Серөн-серөн öвтыштöма öшинь сайöс.

А асыя шондыс мый вермө сывдö и сывдö тöлыс-
лысь медбөръя чолөмсö. Пу увьяс вылө войбыдөн-
чукөрмөм лымйыс сылө шондi водзас да усьö муас эзы-
ся дзирдалысь войгыясөн.

Восьлалан татшөм пуяс увтыыс, и кажитчö, быттьö
киссьöны енэжсьыс тэ гөгөр югыялысь кодзувьяс, и тэ
синтөмман, вот-вот синтөмман налөн, динödзид ма-
тысмөм, дзирдысь.

Вөтъяс

Менам вөтъясöй тэ йылысь – вöсни стеклö кодь арся
сынöd. Сödзöсь да югыдöсь, найö пöртмасьöны сентяб-
рыслөн зарни сора югыдлöз рөмөн. Сэсся йиджöны лун-
тырөн мудзөм сёлөмö да ловзьödöны, вөрзьödöны сийöс
асланыс ыркыд мичөн. Но пöльыштглас ёсьджык, чи-
зырджык вой төв – и найö жугалöны, разалöны посни
торпыригөн да сылöны медводдза нигөн лым моз.

Ме кута кийн ассыым нэриник, кень кодь вöсньыдик
вөтъясöс да пола садмыны. Мен кажитчö, восьта кө
синмös – ставыс торкяс: шондиa, югыдлöз ывлаыс ты-
рас руд кымөрөн, пуяслөн зарниыс водас ыркалөм му
вылө, а югыд стеклö кодь арся сынöдыс потас менам
кийн, жугалас да зельмунас-киссяс жугыльмөм муас
нор да чорыд төвводдза зэрөн.

Полём

Менам став көсйөмөй збыльмө. Мөвпыштнысө на ог удит, а ставыс нин сідз, кызди көсйыссис.

Ме пола. А друг коркө збыльмас менам тэ йылысь гуся мөвпөй? Друг менам муслунөй – энэж чужөмын югьялысь сөдз синва тусь – войтыштас нюжөдөм ки пыдөсө да воссяс, быттьө дзоридз, төдлытөм на мичөн? Мый кута вөчны ме энэжсьыс усьөм шуднас?

Виччысьөм

Ог радейт ме шондіа лунсө. Меным эськө век көть мед кымөра да шлявгас-зэрас. Мед пуксьыны өшинь водзө, дзебсьыны-ёкмыльтчыны дзоляник, сыркьялысь сьөлөмкөд шонид шебрас улө да видзөдны, помтөг видзөдны, кызд тюрөны өшинь стеклөті ва войтъясыс.

Арыс зэв нин матын. Ыркыдмөм төв йылын му вылө киссис нин кызд пу көйдыс. Тыртис аслас вижов-зарни кодзувъяснас менсьым кильчө пос помөс; быттьө лым, гылаліс юкмөс бокө; песни серөн водаліс струба дорө кольөм ва ведраө, пемдөм ваө. Ме пукала өшинь дорын, видзөда тайө кодзула зэрсө да виччыся, помтөг виччыся тэнсьыд письмөястө. Но быд төв пөльыштөмысь кызд пулөн арьявыв зарниыс киссьө унджык и унджык. А письмөйд тэсянь – гежөдджык и гежөдджык. Сідзкө, збыльысь нин – регыд ар...

Тöлысь

Войбыд сьöлöмöй вöли Тöлысьöн. Мыйкö чöв олис, мыйкö мöвпалис, мыйыськö майшасис öтнас. Сэсся друг дiпкыны-потны пондылис войся лöняс. И öзийис сьöлöмöй тэнад биön, и шоналис тэнад шоныдön.

Сэсся надзöник бледмыны, кельдыны кутис, вочасön. кöдзавны, кусны. А вой помас нин, шондi чеччöм водзын, сьöлöмöй менам – Тöлысьöй – тыри лысваön да уськöдiс эзысь ва войтъяссö асьядор туруныс вылö.

Войся енэжсьыс судзöда Тöлысьсö да öшöда сийöс пельö исерга пыдди. Асьядор енэжсьыс босьта чунь помön лысваön тырöм кодзувсö да войтыштöда-уськö-да сьöлöм пыдöсö – мед сийö сэнi надзöник югъялас-сотчас. Мудзöм киön мезда пу увйö гартчöм тöврусö да лэдза вöльнöй сынöдас лэбавны ылитi.

Пета гортись да эновта ставсö. Ставсö вунöда, паметьысь чышка. Босьта сьöрысь сöмын Тöлысьсö, да кодзувсö, да тöврусö.

Паметь

Паметьöй менам – паськыд увья пу. Тöвнас чöв олö, узьö-вугралö, сöмын вой тöлыс гартчö да шутьлялö куш увьяс пöвстас. Но сöмын воас тулыс, сöмын мыччысясны пулön ичöтик турунвиж корьяс, и паметьöй менам сыркмунлö-ловзьö. Кыз книгалön сё лист бокön лис-

тасьö-кышöдчö шоньд төв йылас, сё сикас морт гөлөсөн
вашкөдö-шаргö лолын.

И ме кывза. Листала да лыддя лун бөрся лун, лист
бөрся лист паметьлысь помасьлытöм висьтсö. Кывза
тöрыгья лунлысь быд ловзьöм гөлөс шы. Кывза, кытчöдз
бара оз гылавыны муас тiралысь зарни корьяс да ваш-
көдчысь пуыс оз ланьт.

Ме тэнö кывза, память. Сöмын тэ сёрнит мекөд.

Öнi ме төда, мыйта сьöкыдсö верман тэ ас вылад
нуны, менам сьөлөмöй. Мыйта дой верман венны да
пыкны. Олöмыс пыдзравлө тэнö и нöшавлө, пöсь биён
сотлө и пöдтылө курыд синваён.

А тэ нöйтчан и нöйтчан морöсын – көсьян лэбач моз
жбыркнитны-лэбны пыдöстөм вöльнöй сынöдас. Тыран
дзоридзён быд тулыс, быд ар гылалан гөрдөдөм-банийөм
корйөн.

Öнi ме төда, мыйта сьöкыдсö верман тэ ас вылад
нуны. Öтитор сöмын он вермы – некод кө тэнö оз радейт.

Кадыд, дерт, ставсö вежас. Саридз гыён моз нюльш-
тас ылысмысь кок туйтö лыа вывсьыс, шыльöдас-ныж-
мöдас лэчыд стеклө тор моз вундысь сьөлөм дойöс. Вына
төв нырөн нөбöдас-нуас юрысь быдсяма мөвпсö.
Вöсньыдик чуньяснас босьтас да йитлас косяссьöм-пась-
мунөм ловлысь торпыригьяссö.

Но тэ öд менö сэтшöмнас, выльмөдөм лоланас, ад-
дзан да он нин сэсся и төд?..

Пу

Ошинь сайын пуыс олө морт олөмөн. Тулыснас чужтө посныдик корьяс – ассыс челядсьө, вердө-юкталө найөс югьд сыв зараваён, петкөдлө мелі шонді-ыслы, төвруыслы, надзөник лайкйөдлө ки вылас. Гожөмбыд найө быдмөны, сөвмөны. Луннас варова сёрнитөны-вашкөдчөны төврукөд, а войнас, кор төвруыс вугралө пу увьяс вылас, найө гусьөник кывзысьөны чөвлөняс. Зэр и ён төв ныр, пөсь шонді и чорьд шер – ставыс овывлө пуывса корлөн. И ставыс ёнмөдө сійөс, вынсяммөдө: ыджьд пуыс сетө сылы вын. А воас ар, да мичаа вөччөм вижа-гөрда корьяс торьялөны-нетшыштчөны мам-пу бердсьыс, котөртөны-лэбөны клуксысь лэбач кельөбьяс бөрся да ньөжйөник, ньөжйөник лэччөны муас.

А пу кольө өтнасөн – ни өти кага, ни өти кор оз кольсылөн небыд сой вылын. Тадзи өтнасөн и олас сійөкөдзыд турөба төлөдз – ньөжйөник дзормас, пөрысьмас, тырас лымйөн, кусыньтчас-гөрбыльтчас сьөкьд лым тукта улын, мөдас вөтавны кузь төвся войясын кольөм томлунсө да му пасьтала разалөм челядсьө... Выль тулысөдз. Выль олөмөдз.

И ме көсья лоны пуөн: кутчысьны муас крепьд ён вужйөн, судзөдны йылөн енэжсө. Кувны и ловзыны. Кувны и ловзыны...

Тулсынас ывлаас став пуыс корйөссис да тырис дзоридзөн, и сөмын өтнасөн менам пуөй эз садьмы, эз ловзы, быттьөкө нэм кежлас кольччис аслас югыд мича төвся вөтас.

Сьөлөмөй, сьөлөмөй, садьмы да видзөдлы тыр синмөн олөмсө. Сийө өд мичаджык став тэнад збыльмытөм вөтсьыд...

Керка стен сайын морт

Кык өшинь да өдзөс эмөсь менам ичөтик керкаын. Позьө петавны ывлаас – асья төвру йылас, войся кодзув улас, корнас шарөдчысь пелысь дорө; позьө видзөдны өшиньө – зэрө кө и көдзыд. А позьө петны да аддзысьны керка стен саяс олысь морткөд.

Ёна сийө воывлө менам керка дорө: тэрмасьтөг ветлөдлө керка гөгөр, видзөдчө өшиньө, гусьоник таркөдчө өдзөсө. Ме төда тайө мортсө – важөнсянь нин сийө тані эм. И меным окота аддзысьны ськөд да сёрнитны – висьтасьны аслам олөм йылысь, аслам керка йылысь, лыддыны кывбурөс. И ме төда, сийө тшөтш лоө та вылө рад.

Сөмын лунысь-лун мыйлакө ог пет сы динө. Ог восьт өшиньөс ни өдзөсөс. Пыр мыйкө виччыся и виччыся, пыр быттьө мыйыськө пола.

Ме збыль көсья аддзысьны тэкөд, керка стен сайын олысь морт. Кылан тэ менө он?..

Кор морт бырö, мунö катовтчöм шондi бöрсяыс ыли
енэжтас саяс, ставыс, мый сы бöрся коли, казтылö
сiйöс. И керкаыс, кодöс ачыс лэптылис, и кывбурыс,
кодöс коркö гижлис, и пызан вылас кольöм важся
вижöдöм-рыгзьöм фотоыс. Найö быттьö видзöны ас
пытшканыс мортыслысь лов шысö да сылысь паметьсö.
И быттьö водзвыв тöдöны вöлöм сылысь олан туйсö.

Воас кад, и меным ковмас мунны шондi бöрся.
Сöмын кольö-ö мыйкö ме бöрти менам керкаö, менам
кывбурö, пызан вылын куйлысь фотоö? Көть мыйкö,
мый эськö казтылис тэныд ме йылысь?

Гашкö нö, сöмын посныдик лысва войт черань
везйöсь асья турунö...

Ме кыла чöв-лөнныслысь кок шысö аслам керка
гöгöрысь. Ме кыла сылысь лов шысö öдзöс сайысь. Ве-
сиг вашкöдчысь кыз пу кор чöв усьöмөн олö вöсни ув
вылас, быттьö водзвыв тöдö ассьыс му вылас арся
усьöмсö. И сибыд, варов сьөлөмöй талун олö чöв –
нинöм оз кöсйи висьтавны. Став кывсö нин сылөн шуö-
ма, став синвасö бöрдöма. Морöсын турöбыс
ланьтöмөн водöма – шы ни тöv.

Чолöм тэныд, еджыд помтöм чöвлун! Кутшöм ёна
нин ме тэнö виччыси.

Пемыд рытыскөд ми медся матыс ёртъяс. Кор во-
 лывлө рыт, ме кольчча өтнамон, кусода би, пукся өшинь
 дорө да видзөда сылөн пемыдлөз синмө. А сэсся босьта
 киө рытыслысь шоныд кисө, и ми гөгөрвоам өта-мөд
 йывсыным ставсө.

Рытыслөн синмыс пыдөстөм – поэьө помтөг гумлав-
 ны содз тырнад сэтысь меддона кывъяссө, кодөс луннас
 и шунытө он лысьт; поэьө гөгөрвоны ассыд медся гу-
 дыр вөттө да збыльмытөм мөвптө.

А сэсся рытыслөн пемыд синмысь поэьө аддзыны
 асьтө да гусьөник лэдзны югъялысь синва войт. Рытыс
 оз дивит, сөмын өкталас чунь помнас чужөмтыд тю-
 рысь тусьяссө да вөчас наысь аслыс му вылас медся
 мича сикөтшсө.

Тэтөг

Водз асывсяньыс нин талун сьөлөмөй инас оз өшйы –
 песьсө, быттьө пу увьясө дзугсьөм лэбач. И ставыс ор-
 лытөм кытшөн бергалө син водзти: сувтлытөг, дуг-
 дывтөг котөртө – өддзө и өддзө. Вояс и төлысьяс, лунъ-
 яс и здукъяс еджыд лым чирья турөбөн локтөны кыськө
 и мунөны кытчөкө бөр. На бөрся тшөтш вөрзьөны мес-
 тасьыс да ме гөгөр гартчөны пызан и улөс, өшинь и стен,
 книгаяс, гижтөм да гижалөм листьяс, дзоляник тичкысь
 часи. Юрөй бергөдчө, кольмө и кольмө. Ме нюжөда
 киөс, көсья сувтөдны тайө турөба вабергачсө, но вына
 төвруыс кватитө менө да кыскыштө тшөтш аслас по-
 масьлытөм бергалысь кытшө.

Но друг тайö сувтлытöм гудырас кылö мен тэнад гөлöсыд. Сийö сёрнитö мекöд, мыйкö меліа надзöник висьталö. И ставыс лöньö да воö ас местаас: пызан и улöс, öшинь и стен, книгаяс, гижтöм да гижалöм листьяс, весиг дзоляник тичкысь часі. А сьölöмöй морöсын дугдö лёкногөн нетшкысьны да пессьыны.

И талун асыв ме бара на гөгөрвоа: сöмын тэнад гөлöсыд вермас кутны менö тайö му вылас.

Пыдöстöм

Дзолядырйи купайтчигөн веськалі джумйö да кути вöйны. Вартчыны кужтöм киясөн кöсйи кутны ва веркöссö, лолыштны лöзалысь шондіа сынöдсö да петны ва письыс берегас. Но юыс кыскис и кыскис ас пытшкас, öшаліс юр весьтын сьöкыд гудырөн. Кутшöмкö здук кежлö лэдзліс выліас – öтчыд лолыштны енэжа-шондіа сорассö. И – пемыд гуö моз кыскыштліс бөр. Бöрыннас, мудзи да, веркöсас эг нин и кайлы: ваыслөн сьöктаыс личкис дзик пыдöсас, му бердас. Но кодкö, ыджыд да ён, кодлы ваыс, көнкö, вöлі сöмын коскöдзыс, лэптис киöд да петкöдіс менö еджыд лыаа берегас.

Сэксянь колис зэв нин уна во. Ичöтдырся юлөн ваыс важөн нин уси саридзö. А ме век на быттьö сийö дзоля кагаыс – лунысь-лун выльысь и выльысь вöя пыдöстöм олöм юас, вартчыны кужтöм киясөн кöсья кутны ва веркöссö, лолыштны югыдлöз сынöдсö, но гудырыс кыскö и кыскö менö ас пытшкас, некыз оз лэдз лöнь да чöv олысь берегас. Сідзи и сунлася пыдöстöм ва пиас – öтнам.

Ме ог төд весиг, мый сійө сэтшөмыс вөлі. Вөталі ме тэнсьыд гөлөстө, али кытыськө, лов пытшкысь, кылі. Но ме петі и муні сы бөрся, и кытчө мен шуөма вөлі волыны – волі, и мый шуөма төдны – ме төдлі.

Менам эм керка, и ме сәні ола. Быд вой аслам ичө-тик чомйын ме унмовся турун сі кодь вөсньыдик зэ-рыскөд тшөтш, и войбыд сәсся вөтъясын чукөрта арся коръяс моз разалөм мөвпъясөс. А асывнас, садьма да, кояла найөс бөр. Вот и став менам олөмөй – өктыны да разөдны лунтырся мөвпъяс.

Но менам керкаын эм стен, и мен кылөны стен сай-сьыс лэбач гөлөсьяс. Сө во нин ме ола тайө керкаас и кыла лэбачьяслысь сьылөмсө. Талун асывнас, шонді-ыс чеччас да, ме эновта ассьым гортөс, ме кавшася тайө стенмас и аддза тайө лэбачьяссө.

Но ме өд төда, мый тэ некор нин бөрсө он лок...

Овлө, выль книга лыддигөн казялан друг, кутшөма сійө сьөлөмтө вөрзьөдө – ордчынытө он вермы. Водз асывсянныс сёр рытөдзыс лыддян и лыддян, ас гөгөрсьыд нинөм он аддзы ни он кыв. Сы выйөдз велалан кыв дінас, серпасалөм йөз дінас, быттьө олан накөд өти олөмөн, лолалан өти сынөдөн, и книга эштигас торйөдчынытө он вермы, сэтшөм жаль кольө ставыс. Шогсян, майша-сян, некытчө инасьны он куж и он төд, кызд сәсся овны водзө.

Тэ менам эштөдөм книга. Лунысь-лун ме восьтли тэнад сьолөмысь выль, лыддытөм на лист бок, и лунысь-лун тэ мен кажитчылін чуймөдана выль, и өтпырйө – медся матысса, гөгөрвоана, медся дона мортөн. Но воис лун, и книгаыс помасис. Ме лыдди да бергөді сылысь медбөрья листсө. И өні шөйөвошөмөн, ёсь да гөгөрвотөм сьолөм дойөн юася ассыым – кызд нө мен водзөсө сэсса овны?

Н. А.-лы

Лунтыр майшасьөм бөрын пельөсө пуксьөмөн бара на босьтчи лыддявны тэнсьыд важ письмөястө. Öшинь сайын төв швичкө-турөбалө, быдлаті тыртө лымйөн, инмөдчылө көдзыд кинас сьолөм дорө – кынтө... А тэнад письмөсянь өвтыштө чужөмө матысмысь тулыслөн лов шыөн... «Талун төлыслөн медбөрья вой... Аски тулыс!»

Кад, кад... Кутшөм важөн нин тайө ставыс вөлі! Дзөнь нэм нин быттьө сэксянь коли. А сідзи тулысыс, код йылысь гижлін, ме дінөдз эз и во...

Быд олысьлөн тайö му вылас эм аслас кодзув. И быд морт – узьö көть олö, сералö көть бёрдö, – восьлалö аслас туйöд, мед аддзысьны жö коркö аслас шудыскöд.

Ме куйла тэнад сьөлөм веркөсын да видзöда енэжыслы синмас, и некыз, некыз ог аддзы сэтысь ассым ичотик югъялысь шудöс. Менам кодзулöй, менам судзöдтöм биöй киссьöма енэжсьыс арся му пасьтала югыд лымйөн, мед шоналөм, сөстөммөм муыс вöталас талун менсьым медся шуда вöтъясöс.

Төвлы

Ме чужи төв шöрын. Медся кöдзыд, йиа төлыяс. Изöймитöм еджыд кинас сйö чужтöдiс-примитiс менö аслас морöс бердö. Али, гашкö нö, тэ пытшкысь ме и чужлi да? Кын сьöмöса йирмөг төлöй, тэнад ме сьөлөмшöр кагаыд. Сэкса нь ме радейта тэнö, төлöй. Асьядорыс ывлаын лöзалысь лымтö, му бердтi пöльтысь вой төвтö, кепысь вылын югъялысь посныдик лым чир, туй кузя дзуртысь воськовьяс да матия тулыс вылö надейтö.

Ме радейта и пола тэысь, төв. Менö повзьöдлö тэнад кöдзыд веськодлуныд да помтöм-пыдöстөм са сьöд войыд. Тэ вöтлан лэбачьясöс гортсьыныс ыли йöз муö, и таысь ме тэ вылö лөг. Ме пола, мый сьөлөмöй менам йизяс да лоö тэ кодь жö кöдзыдөн.

И тайö муслуннас, и тайö полөмнас ковмас овны мен нэмöй чöж. Менам пыдöстөм, бордья төлöй, тэныд сета ме лолöс и сьөлөмöс.

Дзик на неважён, öнi на быттьö, вöли ме ю весьтын сулалысь вежа-виж коръя варов пуөн. Найö, лöня шöпкöдчысь коръясöй менам, – тайö тэнад шань, мелi письмöясыд да быд аддзысьлöм йылысь менам помтöм казътылöм-вöтöй.

Тэ эн ло, и киссисны коръяс ыркалысь арся муас... Тэ эн ло, и быри менам варовлунöй, нимкодълунöй, радöй.

Коръяс гылалiсны, и ме став вир-йöн öнi кыла матысмысь тöлыслысь йиа лов шысö. Воас сийö, дерт, сийö воас. Öдöбөн гөнитысь кадтö он сувтöд, воан туйсö сылысь он потш, бөрлань мед мунас, он бергöд. Мый лоöма – лоöма, кутшöма кöсьян кöть, он тай нин веж.

Тöлыс воас да тöбас-вевттяс пуяслысь вöсньыдик увьяссö. Еджыдик, небыдик рузумөн гартас. Лоö и менам пуöй лым кодыс дзор. Йöжгыльтча, ёкмыльтча сэсса аслам пушыд шебрас улын да мöда казътивны-вöтавны тэнö да ылö кольöм важсö...



СӨМҮН ВОИ МЕ ТАЙӨ МУАС...

Татьяна Канова
(Коми Республика)

Виччысьöm

Менам Шондiйöй, шоньдöй, югыдöй менам,
Он тай кокныдик вуджөрөн лов вывті мун.
Кусысь гөлöсөн кора да чуксала тэнö, –
Öшинь дорын ме бара на колльöда лун.

Бара сьöлöмöй помасьтöм дойысла сырмö –
Тэтöг олöмöй менам и Му шарыс – куш,
Ме öд радейта тэнö, но вынöй оз тырмы,
Медым лов пытшкысь нетшыштны муслунлысь вуж.

Бара помасьтöм синваыс ылькнитас лолысь,
Бара синьясö йиджтысяс пальöдтöм шог.
Мед и пöрйöдлас сьöлöмöс ылöдчысь олöм,
Тэнö виччыся. Лок.

Вурö Арыс көлысь кежлö платтё,
Йöзлысь платтё – пасьтавлö ас вылас.
Полігтырйи бергалöмөн гартчö –
Тöлыс мед оз аддзыв ни оз кывлы.

Рөмпöштанöдз котöртлас да бара
Еджыд платтё дзеблалöмөн пöрччö.
Мича паськөм вурö рыгзьöм Арыс,
Но оз аслыс.
Сы вöсна и бөррдзö.

Бадь пу. Рытъя кыа. Ты.

Шонді пуксигөн ва весьтын öтка вапöлөнса баддьөн
Копрася, а юрси пратьöс летö-меліалö гы.
Шуда, радейтана мортөн көсйи лоны томдыр кадö.
Вояс, мый тiянысь коли? Сöмын синва тыра ты.

Увлань копыртча. И рыгыс дзикöдз ваймö. Шонді лэччис,
Сöмын рытъя кыа дзирдөн быттё зарниасьö ва.
Пемыд рöма кыём шальöн менам баддьöй асьсö вевттис.
Но ме эска – пемыд войыс сöмын асылöдзыс тан.

Андрей Попов
(Коми Республика)

Юль төлысья асыв, а енэжыс кымрасьö-дурö.
И öшинь пыр ньöти оз тыдовтчы олöмлön сер.
Вот татшöми гожöмыс. Татшöм и литература,
Зэв букыш, и гажтöм, и курговат виналön көр.

А поводдя сэтшöм, мый кыв ни джын шуны он вермы.
И öддзö да гусьöник видзöдчö öшиньö зэр.
Юль төлысья букышмöм серпаслы муслун оз тырмы,
И гажтöммö кывбур, и виналön курыдмö көр.

Кöсья на вöли төв йылысь гижны,
А локтис нин тулыс.

Кöсья на вöли тэ йылысь гижны,
А тэ мунін...

Кöсья на вöли гижны,
Мый тэ мунін,
А бара нин воöма тулыс.

Галина Бачева
(Перым-Коми кытш)

Менам сьыланкывйӧй, усь вай
Коми муӧ зарни тусьӧн,
Сэсся гӧрддзась тыра шепӧн,
Шонділаньыс быдмы-лэбовт.

Дзоля шорӧн, сьыланкывйӧй,
Пыді вӧрсянь писькӧд туйтӧ,
Медым ылӧдз юрган-кылан,
Кывтан-дзользян югыд юӧн.

Шуд мед лолын ылькйис-пуис,
Кора тэнӧ гусьӧн-гусьӧн:
Сьыланкывйӧй менам, усь жӧ
Коми муӧ зарни тусьӧн.

Мича югыд паськӧма,
Арыс локтіс водз.
Алӧй розсӧ пелысьлысь
Кутӧ менам содз.

Кутшӧми тэ мелі тай,
Менам муса горт.
Ме ӧд татчӧсіньясад
Медся шуда морт.

Вӧрын эськӧ вотчалі,
Сеті арлы садь,
Вежӧгтӧмӧн сӧмын тай
Шӧпкӧ вадор бадь.

Николай Абрамов
(Карелия)

Рöма кывбур

Косьтöма лысвасö югыдлöз енэж,
Турунвиж – пипулöн шевгöдöм ув.
Сöдз ванас югыд шор юкталіс менö,
Руд понйöй пу вылысь увтö гöрд ур.
Шонділöн виж рöмыс видз вылö усис.
Гартчöма съöd вöньöн лым еджыд кыз.
Вир тусь кодь алöйöсь пелысьлöн тусьяс –
Вой шөрнас кодöс ме кисьті, эг видз...

Ашальчи Оки
(Удмуртия)

Дзоридзалө вишня пу

Дзоридзалө вишня пу...
Чольгö-кывтö Чигö ю...
Дзоридз вылын малямущ,
Дзоридзалө вишня пу...

Зонмöс радейтö том ныв,
Кылö сьöлöм пытшкас шуд...
Чужöмбаныс оз кодь сыв...
Дзоридзалө вишня пу...

Вөрьясті ветлігөн

Вөрьясті ветлігөн,
Сьöd сэтөр вотігөн,
Сьöd сэтөр синьястö
Сьöлöмын казътыла.

Видз вылын ытшкигөн,
Алöй цвет казяліг,
Дзоридз кодь чужöмтö
Сьöлöмын казътыла.

Му вылын гөригөн,
Колипӧс кылигөн,
Колипкай гөлөстө
Сьӧлөмын казтыла.

Лолӧй кӧ менам
Видзвывса бобув –
Мыйла нӧ сийӧ
Доймалӧм бордья?

Сьӧлӧмӧй менам кӧ
Мича крезь шыа –
Мыйла нӧ сьлӧн
Везьясыс орӧм?

Кӧсийӧмӧй менам кӧ
Пӧртмасьысь зарни –
Код сийӧс домалис
Кӧрт сюръя дорӧ?

Владимир Владыкин
(Омель Лади)
(Удмуртия)

Коз

Джуджыд коз коркө быдмыліс.
Ылісянь ставныслы сійö тыдаліс.
Йывнас енэжсö пыкис,
А лапьяс костас дзирдалісны кодзувьяс.
Зэв вылө асьсö пунктис ыкша козйыд.
Но вуж дорас эз быдмы весиг öти турун сі –
Лолалан сынөдсö да шонді югөрсö тупкис
Сійö козйыс.

Кыз пу

Быдмис луд вылын ӧтка кыз пу.
Ставныс пыдди пуктисны сійӧс. И вӧлі мыйысь.
Сысянь заводитчыліс тулыс,
А бӧрья корлӧн муӧ водӧм бӧрын
Пуксьыліс тӧв.
И тадз вӧлі уна нэм чӧж.
Йӧзӧс кыз пу
Эз ылӧдлы
Некор.
Но коркӧ ӧтчид том да збой тракторист
Аслас ыджыд тракторӧн
Кыз пуӧс босьтис дай пӧрӧдіс:
Дзескыд пӧ сы понда татӧн.
Збыльысь – кыз путӧг гӧрӧмыс кокныдджык лои.
Но мыйла нӧ тулысын лым мӧдіс усьлыны,
А арьявылыс – дзоридзавны пуяс?
Ставыс му вылын увлань юрӧн бергӧдчис.
Шуӧны велӧдчӧм йӧз – помкаыс талӧн пӧ уна.
Колӧкӧ, сідзи и эм. Коді нӧ вензьӧ?
Но мыйлакӧ чайтсьӧ меным:
Помкаыс тшӧтш
И пӧрӧдӧм ӧтка кыдзын.

Пелысь пу

Сы йылысь сьылöны, кывбуръяс гижöны.
«Калевалаын» вежа муö кöдзöны.
Еджыд Кама да Урал из дорын важөнсянь нимöдöны.
Удмуртияын, ме думысь, абу ни öти йöр,
Кытöн оз быдмы пелысь пу.
Мыйысь нö сылы татшöм бур нимыс? – кылі ме коркö. –
И тусьыс сылөн шома нисьö курыд,
Дай эмöсь сыысь коланаджык пуяс.
Пелысь пуыд, збыль кö нин шуны, абу весиг и пу, а куст.
Сідзтö, эськö, сійö сідз...
Да öд абу миян войвыв вöрын
Пелысь пуысь мичаджыкыс некод.
Тöлын и гожöмын.
Видзöдлöй кöть. Эн öмöй нö некор казавлöй?

Тупу

Шуоны, миянладорын пө, Удмуртияын,
Коркө важөн быдлаын быдмылөмаось тупуяс,
Ёнось да джуджыдось.
Кан пу. Өксы пу.
Но воома көдзыд төв.
Вөрын пуяс трачкөмөн потласьөмаось көдзыдысла.
Кан пу кынмөма.
Сэксянь пө, шуоны, тупуыд миян оз быдлаын быдмы.
А мукөд пуыс тай олөны.

Ыджыд өшиньө
Мый вынсьыс нөйтчө борднас ичөтик бобув –
Гашкө, менам олөмөй-лолөй.
Өдва-й кути,
Өшиньөс восьті,
Лолөс лэдзи.
Бобув бордлөн кокныдик бусыс чунь вылам
Сөмын и коли...

Яан Каплински
(Эстония)

Волы воча
мена м вöвлытöм челядьдырысь
шань да мелі
югыд
гожся вой
шебрöд менö
ыджыд
шытöм бордьяснад

Нэм чөжыд овны йөзын
да нэм чөжыд бөр локны гортад
өшинюв туруныс вылө
кодi небыдсьыс небыд
да лапыд
көмтөм кок улад
пөрысьмөм керка стен бердө
кодi усьны эз сет
кутiс –
йөз муын
өтдортысь карын
өткалунын
гортланьö туйын

Сьökыднад лоны кокни
да сьökыд тай кокниö пөрны
кокни лоны
да овны мөд мортөн
сьökыд тай сөмын
лоны аснад

Юхан Лийв
(Эстония)

И колис менам дзолядырöй ылö,
ме сэки
тайö сыланкывсö кылі.

И луньсь лунö сійö менö корис
да быдмис лолын йөлөгалөн горөн.

Ме быттö ытва – сыланкывйөн туа,
ме енэж вылас сыланкывйöс нуа.

И вывтi ичöt сылы муыс овлö,
öd сыланкывйыс тайö – менам олөм.

Ёкмыльтчис из бердө из

Ёкмыльтчис из бердө из,
кывтіс саридзө ю,
нылан муткыльтіс мамыс дорө,
ловъя лов дорө – ловъя лов.

Сөмын кытчө ме, коньөрөй, муна,
код ордө нө, горттөмөй, вөзйыся?
Ой, вокөй, ныланөй,
мамөй-айөй,
Чужан муөй!

Менам сылан

Тэ сыланөй, менам сылан,
тэ морөсын висьысь лов.
И кулөны доймөм бордьяс,
а енэжыс оз нин ло.

А енэжыс усьө муас,
и сэні, көн ветлө төв,
тэ, сыланөй, доймөм лэбач,
кор суөдас тэнө ньөв.

И бара тэ бөрдан өтнад,
и сьөд вөрас тэныд лёк,
а кытөнкө вылын-вылын
пыр лэбалө тэнад шог.

Гузал Бегим
(Узбекистан)

Содз тырйён вайи ме тэныд зэрсö
а войыслён сьöd перчаткииыс куйлис пызан шöрад
ме вылö видзöдиc тэнад öшиньыд
и вöрзъывтöг öшалiс
дзоридз доз весьтын куригчан тшын
яндысисны киясöй менам
но пыртiсны тэныд зэрсö

Жугалöм пиала торпыригъяс пöвстас
ме и ачым куйла
быттö нель пельö пасьнитöм сьöлöма
мыччася олöм öдзöсöдыс
нимкодяся зельмунöм жугласнас
да аддза
нинöм синьяс кындзи
абу кольöма

Öтчыд и видзöдла нюмдöмөн тöлысьыс вылö
и шаргöмөн киссьöны
тöлысьлөн виж рöма корьяс

Лэбачөн кокалём яблök
шондi кöрөн
шызьöдö пусö

Кывбур вылас
кодöс лыддин тэ менам синьяслы
гылалö талун лым
и войыслөн ышловзьöм
кыпöдчö-лэбзьö дрöгмунöм синлысьяс вылысь

Тарас Шевченко

(Украина)

Мыйысь меным сьökыд? Мыйла висьö сьөлөм?
Коньöранöй, вийсьö-бөрдö горзигтыр,
Быттьö дзоля кага?.. Öлөд, сьөлөм, öлөд
Сийö дойсö, кодi тэнö йирö дыр.
Тшыг тэ, менам сьөлөм, али горшыд косьмö?
Öвсьы, ланьт да унмовсь, узь көть быдса нэм!..
Лёк йöзыд му вылас уна на öд эм...
Тупкы синтö, сьөлөм, да эн некор восьтлы!..

Мэн Хаожань
(*Китай*)

Тувсовъя асыв

Эз асыв менö
Тувсов кадö садьмöд:
Ме гөгөр кылö
лэбач дзользьöм шы.
Кузь войбыд
зөркөдчисны зэр да төвру.
Тэ видзöд –
дзоридз гылалöма тыр!

Ар локтöм

Арлөн лов шыыс оз на быдлаын кыв,
сöмын кузьджыкöсь войяс.
Кыськö войвывладорсянь пöльтö төв ныр –
сыысь ыркнитлö гөгөр.
Бырö-көдзалö пöсь лолөн ымралысь жар,
ставыс керкаын лөнью.
Кильчö пос помын эжөр турунлөн сi
Эзысь лысваён тырö.

Су Ши
(Китай)

Сөмын вои ме тайö муас –
Төвру өвтыштіс, сэсся зэрмис.
Öтка мортыдлы, кысь мен сюрас
Помтөм му вывсьыс шойччанін?
Судза кымöрсö кө ме киөн,
Сійö лоö мен шляпа пыдди.
Мусö гартышта кө ас гөгөр,
Сійö шонтыштас сьөлөм дін.

Сюй Бэнь
(Китай)

Вөтын бөр локтөм

I

Мыйла войяснас аслам вөтъясын
вола тшөкыда гортө ме?

Ылі йөз муад овны велавны
вывті сьөкыд тай овлө век.

Садьма асьядорыс, да абу тай
мекөд орччөн ни өти ас морт.

Быттьө дзик сійө медводдза асылас,
кор ме эновті ассьым горт.

II

Вөтын гортланьө муна ме,
пыжөс лайкйөдлө югыд ва.

Тайө туйыс мен төдса зэв,
ме өд кывтлі нин коркө тат.

Татшөм ыліас дона йөзлы
туйсө төдмавтөг некыдз воны.

Кыдз нө вой шөрнас найө, вөтын,
орччөн вермисны мекөд лоны?

Эйно Лейно
(Финляндия)

Лапландияса гожом

Лапландияын ыпнитлө да кусö вывті öдйö
дзик ставыс: турун-дзоридзьяс, нэр кыз пуяс и му.
Та йылысь менам мөвп и менам курыд төждьяс,
кор аддза ме ас войтырöйлысь татшөм оланру.

Став мичыс миян гөгөр мыйла сэтшөм öдйö кулө?
Мый коркө вөвлі кыпид, лоö ичөт, вынтөм, кос.
Кысь миян гөгөр вошöмыс да йöйыс сэтшөм уна?
И мыйла гажа кантелеөн некоді оз ворс?

И мыйла эськө зонъяслы быть кувны томөн колө,
кыз ытшкөм турун, водны, кодö бөръя эскөм эм,
код вермыліс на мөвпавны да кывны ловнас олөм?
Но ставыс муö пөрö и оз эштөд удж ни нэм.

А көнкө ылі муын мукөд войтыр олө-кужö,
сэн пöрысь морөс пытшкын пöся öзйö олөм би.
А миян дзормөм юра пөльөн дзоля кага чужö,
да томдырсяньыс гуö водö медся вына пи.

И та понда ме ачым сэтшөм ёна вийся-нокся –
Öд төда: тшөтш и ме вылын водз пöрысьмөмлөн пас.

И ме тшөтш аслам войтыр вöсна нёрпала да шогся,
и вир корёмой серти ог тай мун, коть вирöй – ас.

Лапландияса гожом сөмын өтнас ставсьыс мыжа.
Кор мөвпышта сы йылысь, меным лолө сэтшөм нор.
Тан дженьыдөн тай вывті овлө лэбачьяслөн сьылөм
да дзоридзьяслөн мичлуныс, дай мукөд долыдтор.

А кузьнас овлө ыджыдалысь төлыс. И здук сөмын
тан мөвпьяс миян шойччывлөны, быттьö лэбөм бөр
сэк, кодыр выль пөв шонді петö туйö зарни рөмөн,
да йизьылөм Лапландияысь мунö төлыс, скөр.

Ой, лэбачьясöй миян, дженьыд гожөмыслөн гөстяс,
Ті миян ыджыд мөвпьяс, тіөс видзаалам ми!
Вай кольöй татчö позьяснытö, лэбзыны кö көсьяд,
Да шоньд лунвыв муясланьö мөдөдчад кö ті!

Ті юсьяс вылө видзөдөмөн юсьяс мозыс волöй!
Öд арнас найö мунлөны, а тулысланьыс – бөр.
А миян юяс-тыяс дорын лөнъ да шуда олөм,
И повтөг овны ас дорас со корö пемыд вөр.

Ті збоя лэбöй сынөдтіыс тайö лөняс-чөлас,
Мед кольö тіян мунөм бөрын пемыд муö би!
А бөрыннас, кор аддзанныд, мый эштіс көдзыд төлыс,
Ме кевмыся, ме ёна кора: локтöй гортлань ті!

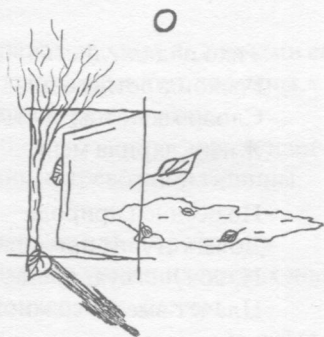
Сайма Хармая

(Финляндия)

Вадорын

Югьд, мича кымөръяс
енэж вывті кывтöны.
Лöня, тун кодь гөлöсөн,
сылö тыын ва.

Гыяслөн меліалöмысь
берегдор лыа мудзöма.
Локтін кө эськө ме дорö,
локтін кө öні дзик –



ОЖИДАНИЕ ДОЖДЯ

Тихо падали листья –
Роскошь летнего дня.
Словно золотом чистым
Жизнь дарила меня.

По осенней природе
Дождь стучит проливной,
И, сочувствуя, вроде,
Плачет вместе со мной.

А когда ниоткуда
Ляжет снег пеленой,
Как черёмуха, буду
Белоснежно-седой.

Всё торопим мгновенья,
Чтоб судьба удалась...
То ли листик осенний,
То ли жизнь пронеслась.

Перевод Нелли Бибяевой

Осень заплакала. Капля за каплей – тихонько
горсть натечёт.

Бездна ночная, одной тебе ведомо только,
что меня ждёт.

Слово за словом останется в памяти сердца
осени стих.

Были же радость и свет, чтобы в слякоть согреться,
нет больше их –

Лист за листом осыпается золото розно...

Наверняка

можно вернуть всё, ты слышишь? Покуда не поздно.

Можно пока...

Перевод Татьяны Кановой

Звук моих шагов тебя коснётся...
Только это – жёлтых листьев шорох,
На ветру взвевающийся ворох –
Ничего в руках
Не остаётся...

Но от них –
и по ночам светлее,
И тепло их на душу ложится,
В сердце потихоньку серебрится,
О разлуке нашей не жалея.

И когда осенний мрак начнётся,
И тоска моя листвою в небе
Обратится в мотыльковый пепел...

Звук моих шагов тебя коснётся.

Перевод Владимира Цивунина

Осени дыхание бесплотное
Призраком в душе твоей свернётся.
Тронешь дверь – уйдёшь в листву –
Холодную,
Как и мне оставишь сны –
Холодные
Белыми дождями у колодца.

Ветер ещё тронет мои волосы,
И пройдёт, печальный, стороною...
Я тебя запомню –
Только голосом,
В самом сердце –
Только тихим голосом,
В позднем парке с позднею листвою.

Перевод Владимира Цивунина

Куда вы летите, листья, куда?
Шурша, без оглядки, в неясную даль
несёте с собою чужую печаль?
Хотите на счастье ее обменять?
Куда вы летите, листья, куда?

В далёкие страны и города?
...Но перед вами чужая вода,
В неё вы ложитесь осколками солнца,
В которых, как в лодках, к неведомой суше
Плывут наши души...

Осенние лужи – моря, уводящие в зиму.

Перевод Сергея Журавлёва

Тёплое лето, счастливое лето,
Как заячий хвостик, твой короток век.
Скоро на лапах хвои прогретой
Снова уляжется искристый снег.

Чуть из-за туч показалось – и нету.
Где ты? В каком загостилось краю?
Нам не дожидаться от лета ответа,
Не отдохнуть в его тёплом раю.

Или совсем никуда не ушло ты –
Просто уснуло в постели зимы,
Где подо льдом убаюкались воды,
Земли застыли, и замерли мы.

Перевод Нины Веселовой

Вот что случилось вчера:
Кончилась лета пора.
Ливней, холодных и чёрных,
Время настало, и чёрт с ним.
Вслед за листвой и дождями
Белыми дрогнув крылами
Над головами людскими
Бабочек сонмы, и в зиму
Мир, как всегда, обратится,
В сердце твоё постучится
Стылою звёздной порою.
Я не открою.

Перевод Игоря Вавилова

Деревья, безмолвные, тихие,
В небе очерчены.
И лунная
Тень на воде вьётся бабочкой
Тонкою...
И, словно
Вчерашние листья,
Опять мне
Мерцают сторонкою
Сны о тебе.

Перевод Владимира Цивунина

Твои капли на воде я вижу,
И слышно лето в детских голосах.
Твои капли на воде я вижу,
А сердце видит сон о небесах.

Тебя уносят вновь речные воды
В края уже исполнившихся снов,
Где, словно тихий отблеск звездопада,
Грядущий день внезапно канет с неба.
И птицы всколыхнут твою дремоту...

И спит река,
Исполненная снов.

Перевод Владимира Цивунина

Ветер с листвою что-то шепчут, унылые.
Вечер настал.
И на дороги, где нынче ходила я,
Сумрак упал.

На сердце: месяц в колодце купается,
Сны бередит.
И ничего уже не забывается –
Так и болит.

Перевод Владимира Цивунина

Только ты
Не покинь меня, звёздная ночь,
Сны мои стереги в небесах надо мной,
И душа моя утром предстанет иной,
Не покинь меня, звёздная ночь...

Перевод Нины Веселовой

Когда-то

Из одного колодца воду пили
Прозрачную, холодную, как лёд.
Как в паводок река, полны любовью были,
И счастье пили жадно, словно мёд.

Одна звезда нам с неба улыбалась,
Пророча исполнение мечты,
Но счастье наше той звезде досталось —
Мы разбрелись в ту ночь на Я и Ты.

На сердце пламя снова не займётся,
Звезда погасла, выбилась из сил,
А может, утонула в том колодце,
Что чистою водою нас поил.

Перевод Нелли Бибяевой

Не забывай, любимый, эту зиму.
Пусть за весною – лето, осень, холод,
И много раз деревья платья снимут,
Одна для нас зима. И белый город.

Зиме сердитой я не угодила,
С ней вдруг устала спорить в одиночку.
За дверью только тишина бродила,
И крик ее вплетался в эти строчки.

Шла за тобой, любовь от вьюги спрятав,
Стих ветер сумасшедший, всех прощая.
Я верила – но где-то и когда-то
Тебя нашла – но я тебе чужая.

И нет зимы. Все тает, тает, тает,
Лишь умершее дерево застыло.
Ты слышишь, как душа моя летает
Над ним – из той зимы уйти не в силах.

Перевод Нелли Бибяевой

Разве отыщешь...

Утонуло моё счастье в ледяных ручьях таёжных,
Лес дремучий моё счастье в паутину заковал,
Может, в ягодах слезинкой затерялось безнадёжно,
Может, кто-то незнакомый приютил, околдовал.

Разрыдалось моё счастье, пролилось дождём на землю,
Захлебнулась в моём счастье, словно в паводок, земля.
На один глоток хватило ей, родимой, всё приемлет,
Может быть, вернётся счастье, напоившее поля.

Лишь одна осталась капля, выпав с утренней росой,
Под окном в траве играла искрой, светом золотым.
На заре прошёл по счастью кто-то с острою косою,
Видно, будет это поле нынче голым и пустым.

Перевод Нелли Бибяевой

Тебя вспоминаю. И мир замыкается мой.
И нет в нём ни улиц шумливых, ни стылого дома.
А гости придут – я приму их привычно-знакомо,
Но то, чего жду, никогда не случится со мной.

Тебя вспоминаю. И душу в надежде сожмёт
От каждого звука, но сердце – не верит нимало,
Я слышу твой голос.

Он только во мне.

Я устала
Кричать или плакать. А утро никак не придёт.

Тебя вспоминаю. Сквозь стёкла оконные снег
В глазах отражается медленно и молчаливо.
Во сне меня видит мой город, уснувший счастливо.
А я вспоминаю тебя...

Перевод Владимира Цивунина

Ночь, она всегда тесней и строже...

Будет утро –

Станет проще взгляд.

Но слова невысказанной дрожи

Никогда уже

Не прозвучат.

Ночь уйдёт.

Ты побежишь за нею.

Только не догонишь нипочём.

Так и унесёт она с собою

Сердца твоего печальный ком.

Перевод Владимира Цивунина

В заснеженном доме огонь разожжём, —
Наши ладони согреем вдвоём,
Маленький, чистый, огненный круг
В доме метелей и вьюг.

К нему, живому, вернёмся весной,
Согреем руки и помолчим,
Подумаем вместе: «Ушла зима.
Она была самой жестокой из зим».

Перевод Сергея Журавлёва

Весна

Неба слезинки
ночами на землю стремятся –
вешней планеты дыханье неровно пока.
Счастливы тёплой водой дождевой умываться
Пашня, и лес, и река.

Белым цветком
в небе завязь Луны прорастает.
Жаркое сердце в груди у весеннего дня.
Снег, освещающий сердце моё, обжигает
горькой тоской по прошедшему только меня.

Перевод Татьяны Кановой

Закат последние лучи
рассыпал щедро.
И исчезает день в ночи,
Сжигая недра.

У неба алого на дне
Земля играет
И, словно в огненном котле,
Кипит-сгорает.

Но только сполохи когда
Над ней погаснут,
Утонет в озере звезда,
Как в небе ясном.

Перевод Нины Веселовой

И парус – моя душа...

Александра Мишарина

О чём ты, море, говоришь со мной?
Что хочет мне сказать твоя волна?
И днём, и ночью слышала прибой,
Не знающий ни отдыха, ни сна.

Был голос твой то мягок, а то дик –
То вкрадчива, то яростна вода.
Но я не понимала твой язык,
Смотря на быстроходные суда.

В краю родном снегов и долгих зим
Я вспомнила, услышав речь ветров,
Что звало ты стать парусом твоим,
А я не разобрала важных слов.

Перевод Андрея Попова

Падай, снег,
чтоб планета светлела,
Чтоб душе
стали звёзды нужны,
Чтобы небом
наполнилось тело –
И шаги мои мне не слышны.

Высоте я
лицо открываю,
Направляя
судьбу по лучу –
И по самому
тонкому краю
Поднимаюсь – а может, лечу?

Перевод Андрея Попова

Снег выпал – и жизнь наступила другая.
Укрылась земля пуховым одеялом.
По первому снегу сегодня гуляя,
Тебя я увидела –
И не узнала.

А снега еще нам достанется вволю,
Зима у нас может держаться до мая.
И память оставит лишь снежное поле,
Пойду по нему –
И тебя не узнаю.

Перевод Андрея Попова

Юриндалысь

Наталья Горинова. «Пөртмасьысь кодзула зэр»:

А. Ельцовалөн лирика йылысь 3

МУ ВЫВ КАД

Олөм	10
«Арыслысь синвасё надзёник чукёрта содзё...»	11
«Онишмөм төвруыс корьяссё легөдө...»	12
Пельысь	13
«Өти войён пулөн корйыс вижөдіс...»	14
«Войсьыс менсьым воськовьясёс кылан...»	15
«Кывйыс, кодөс шуны тэд эг куж...»	16
«Сьөлөмөй, сьөлөмөй, войяснас нора эн бөрд...»	17
«Быттёкө діторьяс, өзталө бияссё кар...»	18
«Сё киа дой косявлө менсьым сьөлөмөс...»	19
«Мунны кө көсьян, мун...»	20
«Кыськө бара локталісны зэрьяс...»	21
«Бобулөй менам...»	22
«Вот аддзан – арыс ставсё төдөма...»	23
«Тэ мунін мыйкө шөпкысь зэрас...»	24
«Ставыс вежсяс. Аски лоө төв...»	25
«Уси да торпыриг жугалі...»	26
«Ме гажтөмтча тэысь...»	27
«Жугыль, чөв олысь өткалун...»	28
«Локтысь төлыслөн лов шыыс көдзыд...»	29
«Тэ меысь өні ылысман и ылысман...»	30
«Бурасьёма сьөлөмөй...»	31
«Эн на сетчы тулысыслы, төв...»	32
Тулыс	33
«Тэнад олөмө югыдлөз кывбурөн локта...»	34
«Кор сьөлөмөй качлө кодзула енэжөдзыс...»	35
«Видзөд, видзөд, кодзувсө...»	36

«Көть тэ эн эновт менө, кодзувьяса вой...»	37
«Тодан тэ, мый тайө войыс мунас...»	38
«Ошиньö шарөдчысь зэрлөн кад...»	39
«Шоныд лун төлыс вильшасьö менам занавесөн...»	40
«Усь, лымйой, усь...»	41
«Лымлөн лов шыыс мусö вевттьöма...»	42
«Арся лымсö пырта кильчö вылысь...»	43
Төвся войö кывбур	44
Париж	45
«Видзөдлы, кутшöма ывлаыс лымъялис...»	46
Көсийөм	47
«Эштö öшинь сайын төвся лун...»	48
«Керка весьтö копытчöма рыт...»	49
Саридз	50
«Лымйыс муас дыр оз усь...»	51
«Кор лымйыс муас надзöникөн усьö...»	52
«Мый тэ висьталан, гыа саридзöй...»	53
«Сөдзөн сьөлөмöй кольö...»	54
Бөрья лым	55
«Асывсяныыс рытөдз талун лымья...»	56
«Вöсньыдик тетрадьлөн еджыд листысь...»	57
Сьылысь пу	58
«Кор арланьö нин катовмунö кад...»	59
Пельсь роз	60
Кад	61
«Кельыд төлысь енэж шöрын сералö...»	62
«Ыркалөм сынöдыс...»	63
Медводдза муслун	64
Гожся войö	65
«Курыд дойсьыс, шогсьыс, норсьыс...»	66
Пелься ар	67
«Выліті, выліті кымөрьяс кывтöны...»	68
Войся кывбур	69
«Эн вунөд менö...»	70

ЭЗЫСЬӨН ДЗИРДАЛЫСЬ ВОЙТЪЯС

«Сьолөмөй менам, ичөтик ёкмьльтор, морөс кудйын...»	72
Рыт	72
Менам шудөй	73
Гожөм эштигөн	73
Тувсов лым	74
Вөтъяс	74
Полөм	75
Виччысьөм	75
Төлысь	76
«Войся енэжсьыс судзөда Төлысьсө...»	76
Память	76
«Өни ме төда, мыйта сьөкьдсө верман тэ ас вылад нуны...» ..	77
«Кадыд, дерт, ставсө вежас...»	77
Пу	78
Керка стен сайын морт	79
«Кор морт бырө...»	80
«Ме кыла чөв-лөнныслысь кок шысө...»	80
«Пемыд рытыскөд ми медся матыс ёртъяс...»	81
Тэтөг	81
Пьдөстөм	82
«Ме ог төд весиг, мый сийө сэтшөмыс вөлі...»	83
«Овлө, выль книга лыддигөн...»	83
«Лунтыр майшасьөм бөрын пельөсө пуксьөмөн...»	84
«Быд олысьлөн тайө му вылас...»	85
Төвлы	85
«Дзик на неважөн, өни на быттьө...»	86

СӨМЫН ВОИ МЕ ТАЙӨ МУАС...

<i>Канова Т.</i> Виччысьөм	88
«Вурө Арыс көлысь кежлө платтьө...»	89
Бадь пу. Рытъя кыа. Ты	89
<i>Попов А.</i> «Юль төлысь асыв, а енэжыс кымрасьө-дурө...» ..	90
«Көсья на вөлі төв йылысь гижны...»	90
<i>Бачева Г.</i> «Менам сыланкывйөй, усь вай...»	91
«Мича югыд паськөма...»	92

<i>Абрамов Н. Рёма кывбур</i>	93
<i>Ашальчи Оки. Дзоридзалё вишня пу</i>	94
Вөрьясті ветлігөн	94
«Лолөй кө менам...»	95
<i>Владыкин В. (Омель Лади). Коз</i>	96
Кыз пу	97
Пелысь пу	98
Тупу	99
«Ыджыд өшиньё...»	99
Инмар да Морт	100
Юсьяс-йөз	100
Ыджыд Крезьлөн гор	101
<i>Каплински Я. «Волю воча...»</i>	102
«Нэм чөжыд овны йөзын...»	103
«Сьөкыднад лоны кокни...»	103
<i>Лийв Ю. «И колис менам дзольдырөй ылө...»</i>	104
Ёкмыльтчис из бердө из	105
Менам сылан	105
<i>Бегим Г. «Содз тырйөн вайи ме тэныд зэрсө...»</i>	106
«Жугалөм пиала торпыригъяс пөвстас...»	106
«Өтчыд и видзөдла нюмдөмөн төлысьыс вылө...» ..	107
«Лэбачөн кокалөм яблөк...»	107
«Кывбур вылас...»	107
<i>Шевченко Т. «Мыйысь меным сьөкыд...»</i>	108
<i>Мэн Хаожань. Тувсовъя асыв</i>	109
Ар локтөм	109
<i>Су Ши. «Сөмын вои ме тайө муас...»</i>	110
<i>Сюй Бэнь. Вөтын бөр локтөм</i>	111
<i>Эйно Лейно. Лапландияса гожөм</i>	112
<i>Хармая С. Вадорын</i>	114

ОЖИДАНИЕ ДОЖДЯ

«Тихо падали листьа...» (<i>пер. Н. Библиевой</i>)	116
«В травах жухлых льдинками сверкают...» (<i>пер. В. Цивунина</i>)	117
«Осень заплакала. Капля за каплей – тихонько...» (<i>пер. Т. Кановой</i>)	118

«Звук моих шагов тебя коснётся...» (пер. В. Цивунина)	119
«Осени дыхание бесплотное...» (пер. В. Цивунина)	120
«Куда вы летите, листья, куда...» (пер. С. Журавлёва)	121
«Тёплое лето, счастливое лето...» (пер. Н. Веселовой)	122
«Вот что случилось вчера...» (пер. И. Вавилова)	123
«Деревья, безмолвные, тихие...» (пер. В. Цивунина)	124
«Твои капли на воде я вижу...» (пер. В. Цивунина)	125
«Ветер с листвою что-то шепчут, унылые...» (пер. В. Цивунина)	126
«Только ты не покинь меня, звёздная ночь...» (пер. Н. Веселовой)	127
Когда-то (пер. Н. Бибяевой)	128
«Не забывай, любимый, эту зиму...» (пер. Н. Бибяевой)	129
Разве отыщешь... (пер. Н. Бибяевой)	130
«Тебя вспоминаю. И мир замыкается мой...» (пер. В. Цивунина)	131
«Ночь, она всегда тесней и строже...» (пер. В. Цивунина) ..	132
«В заснеженном доме огонь разожжём...» (пер. С. Журавлёва)	133
Весна (пер. Т. Кановой)	134
«Закат последние лучи...» (пер. Н. Веселовой)	135
«О чём ты, море, говоришь со мной...» (пер. А. Попова)	136
«Падай, снег, чтоб планета светлела...» (пер. А. Попова) ..	137
«Снег выпал – и жизнь наступила другая...» (пер. А. Попова)	138

Литературно-художественное издание

ЕЛЬЦОВА Елена Власовна

ЗВЕЗДОПАД

Стихи, проза, переводы

На коми и русском языках

Художник Кристина Сааремяе
Дизайн обложки – Юрий Лисовский

Редактор Афанасьева Е.Е.
Компьютерная вёрстка – Симпелев П.И.
Корректор Габова Е.А.

Подписано в печать 7.11.2016 г. Формат 70x90 ¹/₃₂
Бумага офсетная. Гарнитура «Times». Печать офсетная
Уч.-изд. л. 3,50. Усл.-печ. л. 5,26. Тираж 1000 экз. Заказ № 8340.

Союз писателей Республики Коми
167982, г. Сыктывкар, ул. К.Маркса, 229

Отпечатано в полном соответствии с качеством
предоставленных материалов в
ООО «Коми республиканская типография»
167000, г. Сыктывкар, ул. В.Савина, 81

12+

ISBN 978-5-9907289-7-4



9 785990 728974



Алёна Ельцова чужис 1979 воӧ Кулӧмдін сиктын, велӧдчис сэтчӧс школаын, искусство гимназияын, Сыктывкарса университетлӧн финн-йӧгра факультетын, Москваын А.М.Горький нима Литературной институтын да Коми наука шӧринса аспирантураын. Олӧ Сыктывкарын, уджалӧ Кыв, литература да история институтын.

Медводдза кывбуръяссӧ гижӧма 1989 воӧ. Алёна Ельцовалӧн петалӧмаӧсь «Кассяна во» (1997), «Аскиа лун водзын» (2001), «Кадлӧн воськовъяс» (2010) кывбура да прозаа сборникъяс. 2007 воӧ Таллинын йӧзӧдӧма «Номмикуне vihm» (Асья зэр) нӧль кывъя кывбур чукӧр.

Сыктывкар
Коми Республикаса гижысь котыр
2016